

UNIVERSITAT POMPEU FABRA

Màster en Lingüística Teòrica i Aplicada

Treball fi de màster

**La conceptualización de la identidad  
socio-cultural en narrativas de adolescentes  
inmigrantes que viven en Barcelona**

Judith Briesmaster Forner

Dirigit: Dra. Montserrat Ribas Bisbal



Barcelona, 30 juny del 2014

## **Agradecimientos**

En primer lugar quisiera agradecer a Dios porque sin él no estaría aquí. Él ha sido mi sustento y mi guía desde el principio.

También quiero agradecer a mi esposo y a mi familia. Gracias por su apoyo incondicional, su ayuda y por creer en mí siempre.

Finalmente quiero agradecer a mi profesora guía. Gracias por tu dirección, tu apoyo y por tu tiempo entregado.

## **Resumen**

La presente investigación tiene como objetivo conocer cómo adolescentes latinoamericanos de la generación 1.5 de inmigrantes, conceptualizan su identidad socio-cultural a través de sus narrativas. La metodología narrativa fue utilizada en este estudio dado que la práctica de narrar implica “hacer” nuestra identidad y mostrar nuestro verdadero yo mediante los relatos, creencias, sentimientos, etc. que salen a la luz durante el relato. Los resultados demuestran que a través de sus narrativas, los adolescentes inmigrantes latinoamericanos caracterizan la membresía a la cultura catalana por el dominio del catalán y la mentalidad catalana. Por otra parte, la membresía a la cultura de origen es conceptualizada por la participación en costumbres y tradiciones, la apariencia física latina, el tener recuerdos o conocimiento del país natal, y el mantener la lengua materna. El mecanismo narrativo más frecuentemente utilizado para hablar de la identidad cultural es la satisfacción comunitaria y el menos utilizado es el sentido de continuidad. Las narrativas de los adolescentes entrevistados demuestran que un 50% de ellos se ha asimilado completamente a la cultura, y el otro 50% de ellos está en la etapa de aculturación. Las conclusiones destacan la falta de una fuerte identidad cultural en base a la cultura de origen y la poca satisfacción con la cultura catalana.

**Palabras clave:** identidad socio-cultural, adolescencia, inmigración, discurso, narrativas.

## INDICE

	Pg.
Agradecimientos	2
Resumen	3
0. Introducción	6
1. Marco Teórico	7
1.1 La identidad como objeto de estudio	7
1.2 La identidad y las narrativas	8
1.3 La identidad cultural y la adolescencia	10
1.4 Los desafíos de la inmigración	11
1.5 Inmigración en España y el particular caso de Cataluña	14
1.6 Modelos de integración	16
1.7 La interculturalidad, la multiculturalidad y la transculturalidad	17
2. Aproximación metodológica	18
2.1 Objetivo general	18
2.2 Objetivos específicos	18
2.3 Participantes	18
2.4 Metodología Narrativa	18
2.5 Análisis de datos	19
3. Análisis y Discusión de Resultados	22
3.1 Conceptualización como miembros de una comunidad cultural	23
3.1.1 Rasgos identitarios de la cultura catalana	24
3.1.2 Rasgos identitarios de la cultura de origen	25
3.2 Identificación y descripción de mecanismos discursivos utilizados	28
3.2.1 Acción- Transformación	30
3.2.2 Diferenciación grupal	31
3.2.3 Comparación social	32
3.2.4 Satisfacción comunitaria	33
3.2.5. Sentido de conexión	34
3.2.6 Membrecía	34
3.2.7 Sentido de continuidad	36
3.2.8. Residentes de toda la vida	36
3.3 Modelos de Integración e Interculturalidad	37

4. Conclusiones	38
5. Referencias bibliográficas	41
Anexo 1: Consentimiento Informado	47
Anexo 2: Extractos de entrevistas según mecanismo	49
Anexo 3: Transcripciones de entrevistas	55

## 0. Introducción

El estudio de la identidad es algo que ha capturado la atención de miles de investigadores provenientes de una variedad de disciplinas durante décadas. Una razón detrás de este fenómeno es que la construcción de la identidad y la lucha por entender quiénes somos es algo transversal a la humanidad. Hoy en día el interés en la formación, negociación y desarrollo de la identidad ha aumentado, en gran parte debido a la globalización y el mayor contacto entre diferentes comunidades y culturas (De Fina, 2006). Este mayor contacto con el otro ha traído consigo un serio interés por entender el concepto de identidad en sí mismo y cómo se desarrolla la identidad dentro de una comunidad pluricultural.

Desde la psicología social, Tajfel (1986) señala que la identidad es parte de un proceso social y colectivo. Puede ser entendida como algo dinámico y múltiple que se construye día a día por medio de un proceso de socialización. Al ser moldeada y construida mediante la interacción con el contexto y según las condiciones locales, esta identidad, que varía y se adapta, puede ser estudiada a través del habla mediante la psicología discursiva y al análisis del discurso (Potter & Wetherell, 1987).

Todo ser humano, en prácticamente todas las épocas de la vida, se enfrenta con este gran interrogante de quién es, pero hay una época en especial en la cual esta pregunta toma más relevancia: la adolescencia. La adolescencia comprende un período extenso que abarca entre los 10 y 19 años, (UNICEF, 2011) y es durante esta etapa de transición entre la niñez y la adultez en la que el adolescente se enfrenta con una crisis identitaria y lucha con la pregunta: “¿Quién soy yo realmente?” (Erikson, Paul, Heider & Gardner, 1959; Marcia, 1966).

Si bien existen estudios acerca de la inmigración, la adolescencia y la identidad de adolescentes inmigrantes latinoamericanos en España, la necesidad de la presente investigación se hace evidente al analizar la literatura existente y reconocer que parece no existir ningún estudio que se enfoque en analizar las *narrativas* de adolescentes inmigrantes pertenecientes a la generación 1.5, es decir, en aquellos adolescentes que inmigraron a Barcelona junto a sus padres durante su niñez,

normalmente antes de los doce años (García-Coll & Magnuson, 1997; Portes, Aparicio & Hallar, 2009). Es en este encuentro cultural donde se hace evidente la pregunta: *¿Cómo conceptualizan su identidad socio-cultural a través de sus narrativas los adolescentes inmigrantes latinoamericanos de la generación 1,5 que viven en Barcelona?*

En esta investigación la identidad será estudiada desde las narrativas de los propios adolescentes dado que las narrativas crean continuidad y coherencia entre lo que el narrador era y lo que es en el día de hoy (Grad & Martín Rojo, 2008) funcionando como mediadores entre el pasado, el presente y el futuro del narrador.

## **1. Marco Teórico**

### **1.1 La identidad como objeto de estudio**

La identidad puede ser entendida, observada y estudiada desde un sin fin de perspectivas, enfoques y métodos. Hace ya más de un siglo atrás Cooley (1902) definió la identidad como el sentido de sí mismo que se deriva de la imagen de nosotros mismos que mediante la interacción nos refleja el otro. Es decir, la identidad no existe sin considerar al otro. El hecho de que socialicemos e interactuemos con otros crea la necesidad de preguntarnos por nosotros mismos y cuestionar quienes somos (Medina Bravo, 2006).

La identidad se forma mediante un permanente proceso de construcción y evolución (Hernández, 2004; Gimeno, 1998; Youngman, 1986) la cual se logra a través de los procesos de diferenciación (buscar que nos hace diferentes para sentirnos únicos) y generalización (buscar lo que tenemos en común para sentir pertenencia) (Medina Bravo, 2006; Dunbar, 2002).

Goffman (1969) señala que los seres humanos siempre tratamos de mostrar lo mejor de nosotros mismos en cada interacción con el otro. Consecuentemente, eso se traduce en el surgimiento de múltiples identidades dependiendo del contexto situacional en el cual el individuo se está presentando (Grad & Martín Rojo, 2008).

De acuerdo a esta afirmación se podría decir que somos nosotros mismos, pero la manera en que nos presentamos, en la que nos construimos, y en la que nos mostramos, cambia con la interacción, el contexto, la época de la vida y sigue cambiando a lo largo de nuestra existencia (Lemke, 2008; Maalouf, 1998). La identidad es multifacética, multidimensional y dinámica (Phinney, 1990; Labrador Fernández, 2001). Dado lo anterior, muchas veces se considera más adecuado hablar del término en plural (identidades) en lugar de en singular (Bamberg, De Fina & Schiffrin, 2007).

## **1.2 La identidad y las narrativas**

Las narraciones biográficas o autobiográficas son recuentos de experiencias importantes y oportunidades para el desarrollo del auto-entendimiento personal (Fischer & Goblirsch, 2007) y la auto-construcción (Bruner, 1990; Neisser, 1994; Polkinghorne, 1991). Cada vez que hablamos de nosotros mismos y de nuestras vidas, “hablamos nuestra identidad” (Mischler, 1999). Tal como lo indica Sánchez Benítez (2011), este acto de realizar nuestra identidad a través del lenguaje, nos permite no sólo presentarnos tal cual somos sino también presentarnos como quisiéramos ser, utilizando nuestra historia pasada en conjunto con nuestra imaginación para el presente y el futuro. Para Sparkes & Devís (2008) esto significa que cuando nos contamos o escribimos, no estamos creando una identidad, sino narrando o describiendo nuestro verdadero yo (Wooffitt, 1992). Muchas veces en estos relatos salen a la luz creencias, sentimientos, prejuicios, etc. que están tan interiorizados o tan escondidos, que a veces sólo se descubren en el momento de la narración. La práctica de narrar implica “hacer” (Benwell & Stokoe, 2006) o “construir” (Ricoeur, 1990, 1991) la identidad. Es por eso que la narración y las entrevistas narrativas son poderosas herramientas en el momento de estudiar y analizar la identidad.

Según Connelly & Clandinin (1990), “la investigación narrativa es el estudio de las formas en que los seres humanos experimentamos el mundo” (p.6). Las narrativas son formadas por el individuo mismo, por los otros e incluso por discursos sociales. La construcción autobiográfica de experiencias importantes del pasado, de la cultura, de la política, la familia, los aspectos personales y los deseos a futuro,



se presenta de una manera que demuestra cómo el individuo construye e interpreta su pasado, su presente y su futuro (Fischer & Goblirsch, 2007). Las decisiones que un individuo toma, cómo las toma, cómo interpreta eventos importantes en su pasado, las cosas con las que se identifica, sus valores, es decir, todo, depende de las experiencias anteriormente vividas y el contexto social, cultural, familiar, etc. en el que fueron vividas (Fischer & Goblirsch, 2007). Al mismo tiempo, estas experiencias están constantemente sujetas a una distinta interpretación según la estructura y el contexto de la vida en el presente. La influencia que tiene el pasado sobre el presente en cuanto a la construcción identitaria es algo que constantemente se renueva, se cambia y se modifica. La investigación en base a este tipo de narrativas puede ser aprovechada para comprender cómo los individuos construyen sus identidades tanto personales como socio-culturales.

Para que un texto oral o escrito sea considerado una narrativa, tiene que incorporar la estructura básica de una narrativa y las características principales, incluyendo un narrador, personajes, un contexto, la trama, eventos que evolucionan temporalmente, crisis y resoluciones (Benwell & Stokoe, 2006). Estas características son fundamentales para poder caracterizar un discurso como narrativo. No obstante varios autores (Wooffitt, 1992; Holstein & Gubrium, 2000) señalan que hoy en día las narrativas, y especialmente las narrativas de identidad, no se estudian simplemente indicando qué parte es la crisis, o qué parte es la resolución, etc. sino que ahora el enfoque está en los detalles, la interacción y la organización retórica dentro de cada uno de esos bloques. Se analiza más cómo el narrador y las condiciones de la historia influyen en lo que se expresa y cómo los contenidos de la historia ejercen influencia sobre el narrador.

Existen varias maneras de realizar entrevistas narrativas. Algunos investigadores prefieren que el rol del entrevistador sea más activo (Holstein & Gubrium, 2000), otros enfatizan la pasividad del entrevistador (Wengraf, 2005). Hay otros que utilizan métodos de libre asociación como el método "*Free Association Narrative Interview*" de Hollway & Jefferson (2000). Algunos autores no utilizan entrevistas sino que se basan en historias que se realizan en la vida tanto institucional como

cotidiana (Hsieh, 2004). Para efectos de esta investigación, las entrevistas se realizarán de manera informal y la participación por parte del entrevistador será pasiva, realizando sólo una pregunta al comienzo de la entrevista y permitiéndole al entrevistado que narre su historia de la forma que quiera.

El análisis narrativo es una herramienta interpretativa diseñada para examinar las vidas de las personas de manera holística a través de las historias que cuentan (Benwell & Stokoe, 2006). Como señala Trahar (2010), los investigadores narrativos deben ser cautelosos al momento de querer generalizar sus datos. El objetivo debe ser profundizar en casos específicos en los cuales se pueden extraer historias ricas para el aprendizaje (Trahar, 2010) y en donde se pueda mostrar el impacto que la sociedad y las estructuras sociales tienen sobre el desarrollo de la identidad personal y colectiva, y cómo esta identidad, que es socialmente construida, se desarrolla en la interacción con el otro (Riessman, 2002).

Existen muchas maneras de realizar el análisis de narrativas dada la gran cantidad de investigación realizada en esta área (Benwell & Stokoe, 2006; Sparkes & Devís, 2008). Bolívar (2002), sostiene que hay dos formas de análisis: el análisis pragmático, que utiliza categorías o tipologías para buscar temas en común a fin de encontrar generalizaciones, y el análisis que busca la singularidad de cada relato con el fin de elaborar una nueva narración que le dé significatividad a los datos iniciales. Gubrium & Holstein (2000) indican que otro método de análisis es preocuparse por el *qué* de las historias, es decir, el contenido, la trama, los personajes, y los elementos sustantivos del relato. Por otra parte Sparkes & Devís (2008) se enfocan en el *cómo* de las historias: la forma en que se construye el relato y el contexto social. Para efectos de esta investigación, el análisis de las entrevistas narrativas, sin embargo, seguirá la metodología propuesta por Guitart, Nadal & Vila (2010) (basándose en el trabajo de Pol, 2002) la cual se detallará más adelante en la metodología.

### **1.3 La identidad cultural y la adolescencia**

Para efectos de esta investigación, la identidad cultural será entendida como el sentido de solidaridad y afectividad que se tiene con las actitudes, creencias,

ideales, lenguaje y comportamiento de un grupo cultural ya sea este propio o ajeno (Jensen, 2003; Roberts, Phinney, Masse, Chen, Roberts, & Romero, 1999; Schwartz, Montgomery & Briones, 2006; Isajiw, 1990).

El desarrollo de la identidad cultural en adolescentes puede ser un proceso confuso y complicado. Massot Lafon & Luna González (2010) señalan que el desarrollo de la identidad cultural es algo que requiere que uno sepa quién es, de dónde proviene, cuál es su entorno y qué le da seguridad. Para poder abrirse y conocer otro grupo cultural, es fundamental tener una identidad personal y social segura y positiva lo cual incluye también el sentirse cómodo con su propio trasfondo cultural. Este sentido de seguridad y saber quién es personal y socialmente puede resultar complicado para un adolescente, ya que la etapa de la adolescencia se caracteriza por ser una etapa de crisis identitaria en la cual se pasa de la niñez a la adultez (Medina Bravo, 2006; Kroger, 2000; Arnett, 2000; Erikson, 1968). Erikson (1968) postuló que la tarea más importante en la adolescencia es el desarrollo de una identidad sana y estable que permita desenvolverse como adulto y organizar el sistema valórico, actitudinal, cívico e histórico personal de manera coherente. Como señala Veredas Muñoz (2011), hoy en día este proceso se complica aún más dada la pluralidad de opciones y posibilidades de vida con las que actualmente se enfrenta la juventud que quizás no eran posibilidades para sus padres ni abuelos.

Una necesidad básica de los adolescentes es el sentir pertenencia a un grupo en el cual pueda experimentar aceptación y protección (Rodrigo & Medina, 2006). Es por eso que otro factor significativamente influyente para la construcción identitaria de adolescentes es la escolarización y las relaciones sociales y educativas que se crean en ese entorno (Funes & Essomba, 2004; Rodríguez Martínez & Luque de la Rosa, 2012). El colegio, lugar de socialización y aprendizaje en el cual pre-adolescentes y adolescentes pasan la mayor parte de su tiempo, juega un rol muy importante en el desarrollo de la identidad tanto personal como socio-cultural.

#### **1.4 Los desafíos de la inmigración**

Las investigaciones acerca de la inmigración han arrojado que mientras que sus padres suelen tener una identidad cultural bien formada, en base a su cultura de origen, y normalmente sólo adquieren algunos elementos identitarios de la cultura de llegada (Glazer, 1954; Portes, Celaya, Vickstrom & Aparicio, 2012), los hijos adolescentes y pre-adolescentes de inmigrantes se encuentran en un proceso complicado, en el cual por un lado están lidiando con la crisis identitaria normal que trae consigo la adolescencia (Medina Bravo, 2006; Naïr, 1998) y por otro lado también tienen que enfrentar los desafíos que presenta el proceso de integración a una nueva cultura y todo lo que ello implica (Medina Bravo, 2006; Essomba, et al., 2008).

Estos jóvenes surgidos de la inmigración, crecen entre dos referentes culturales. Aún retienen aspectos identitarios de su cultura de origen (Essomba, et al., 2008) y mientras muchos desean agradar a sus padres y respetar su cultura (Arnett, 1999; Schwartz, 2005), la necesidad de sentir pertenencia a un grupo, que es natural de la etapa de la adolescencia, lleva a estos jóvenes a querer ser aceptados por la cultura dominante. Muchas veces eso implica la asimilación de costumbres, lenguaje, acento, comida, tradiciones, etc. (Carrasquilla Coral & Echeverri Buriticá, 2003). Según Sayad (1998) y Naïr (1998) frecuentemente esta crisis que experimentan los jóvenes inmigrantes es la consecuencia del no poder identificarse plenamente con la cultura de origen o la cultura receptora, la confrontación de cosmovisiones sociales e intergeneracionales, y las expectativas que puede tener el joven acerca de la sociedad de llegada.

Roca Caparà (2011) señala que los jóvenes inmigrantes están sujetos a un constante diálogo y negociación entre su cultura de origen y la cultura de llegada. Para ellos, el proceso de construcción identitaria se convierte en un proceso de “autorrealización y auto integración” (Roca Caparà, 2011, p. 47). Una gran parte de los jóvenes inmigrantes experimenta mucha soledad, producto del tener que negociar su identidad entre su pasado y su presente (Massot Lafon & Luna González, 2010).

El proyecto inmigratorio comprende muchos desafíos y puede resultar muy estresante para toda la familia. Muchas veces eso, combinado con el choque

cultural y el proceso de adaptación, puede generar conflictos dentro del núcleo familiar. Es por ello que los padres de familias de inmigrantes juegan un rol decisivo en la construcción identitaria de sus hijos adolescentes. Medina Bravo (2006) señala que muchas veces los padres inmigrantes tratan de fomentar el orgullo por su origen étnico en sus hijos y ejercen presión para que ellos puedan conservar sus raíces culturales (Das & Kemp, 1997). Al mismo tiempo hay padres que animan a sus hijos a que se adapten por completo a la nueva cultura receptora para que el proceso de adaptación sea más llevadero y para que tengan más oportunidades a futuro. Otros padres inmigrantes intentan lograr las dos cosas a la vez, con la intención de que sus hijos se puedan adaptar perfectamente, pero que también puedan mantener los rasgos identitarios de su cultura de origen (Medina Bravo, 2006). No obstante, los estudios señalan que lo que esto provoca muchas veces es roce, conflictos y distanciamiento entre los padres e hijos, a quienes les cuesta cada vez más identificarse el uno con el otro (Siguan, 2003).

Los jóvenes inmigrantes no sólo pueden ser presionados e influenciados por sus familias, sino que también reciben mensajes por parte de la sociedad, la comunidad, los medios, la escuela, y sus pares (Knight, Bernal, Garza, Cota, & Ocampo, 1993) con respecto a cómo ellos deberían integrarse y desarrollar su identidad cultural (Phinney, Horenczyk, Liebkind & Vedder, 2001).

En cuanto a las amistades, Portes, Aparicio & Haller (2009) señalan que estas suelen reforzar su identidad étnica dado que la mayoría de estos jóvenes inmigrantes tiene amistades que provienen de su mismo país o región. Un estudio realizado por Rumbaut (2005) indica que la manera en que los adolescentes extranjeros se perciben tiene que ver mucho también con la actitud de la sociedad hacia ellos. Según Phinney (1989) los jóvenes que son expuestos a estereotipos negativos acerca de su grupo étnico o su condición de inmigrantes, pueden llegar a tener sentimientos contrarios o negativos acerca de su propio trasfondo cultural y su estatus de inmigrante. Grad & Martín Rojo (2008) apoyan esta idea señalando que el rol que juega el discurso social acerca de la inmigración es muy importante para el desarrollo de cómo el adolescente se ve a través de la mirada del otro (Grad & Martín Rojo, 2008). Otro estudio realizado por Portes, Celaya, Vickstrom &

Aparicio (2012) acerca de la segunda generación de inmigrantes en España, reveló que la mayoría de los hijos de inmigrantes no se identifica con su país de nacimiento y no pretende vivir allí de adultos. Otra investigación arrojó que una gran parte de los jóvenes inmigrantes intenta sacarle provecho a las dos culturas, disfrutando la libertad y la inclusión que sienten en la cultura local, pero al mismo tiempo aprovechando la seguridad y la herencia cultural de su cultura de origen (Massot Lafon & Luna González, 2010). Según Portes, Celaya, Vickstrom & Aparicio (2012) el tiempo de residencia de los padres en el país de llegada es un determinante decisivo, como también lo es la relación con los padres, las ambiciones de los padres, el dominio del idioma de la cultura de llegada, la relación con la población nativa del país y las experiencias de rechazo. La adaptación de los padres al país de llegada es un factor importante también según Portera (2000) y Carrasquilla Coral & Echeverri Buriticá (2003). Una investigación por estos últimos autores también arrojó que las prácticas cotidianas, las redes sociales y familiares, y los amigos y familiares del país de origen juegan un rol fundamental en el desarrollo de la identidad cultural.

### **1.5 Inmigración en España y el particular caso de Cataluña**

En los últimos años España se ha convertido en uno de los países con más inmigrantes en Europa occidental (Cachón, 2009; Pajares, 2009). Entre el 2000 y el 2009 la población de inmigrantes en el país creció más de cuatro veces (Arango, 2013) y en el 2010 el porcentaje de personas nacidas en el extranjero llegó a casi el 12,1 por ciento, es decir, 5.7 millones de personas. (Observatorio Permanente de la Inmigración 2010; Santa-Olalla 2010). Si bien las cifras disminuyeron considerablemente cuando comenzó la crisis en el 2008, los residentes extranjeros se han quedado y han consolidado sus raíces en España (Torreblanca, 2010; Borasteres, 2011).

En 2002, los inmigrantes latinoamericanos se convirtieron en el grupo étnico más grande de España. Romo & Gil (2009) plantean que esto sucedió por dos razones. En primer lugar, por las excelentes ofertas laborales y la fuerte economía, y en segundo lugar, la falta de una barrera idiomática. Si bien han llegado inmigrantes a todos los rincones del país, las dos ciudades que han experimentado más

fuertemente la llegada de extranjeros han sido las dos más grandes: Madrid y Barcelona (Portes, Celaya, Vickstrom & Aparicio, 2012). En 2007 los inmigrantes conformaban un 13% de la población de Barcelona (Romo & Gil, 2009). Dado que esta ola de inmigración ha sido bastante reciente, la composición de los extranjeros viviendo en Barcelona es mayoritariamente formada por la generación 1,5 (Portes, Celaya, Vickstrom & Aparicio, 2012).

En toda España y en Cataluña también, la inmigración ha sido tema de debate por años. Varias investigaciones afirman que el hecho de que la residencia de sus padres y la suya también sea tema de debate social provoca tensión y tiene influencia sobre la identidad de estos jóvenes (Massot Lafon & Luna González, 2010; Noguer, 2011; Jerman, 2013). Algunos estudios, como el de Massot Lafon & Luna González (2010) indican que el llegar a vivir a Barcelona es distinto a llegar a vivir a otra parte de España, como Madrid, dado que Cataluña tiene su propia cultura, historia, tradiciones, idioma, sistema educacional, y sistema gubernamental, lo cual puede provocar un choque cultural importante.

Estos jóvenes descendientes de la inmigración se distinguen claramente de sus progenitores en muchos sentidos: los jóvenes escolarizados aquí hablan catalán sin acento extranjero, conocen perfectamente la sociedad local y saben, mejor que sus padres, cómo presentar y defender sus demandas e intereses. Pero desde la infancia han escuchado que "son diferentes", y a su vez no conocen ninguna otra patria. Por otra parte, sufren la presión familiar para permanecer fieles a sus tradiciones y no convertirse en "demasiado catalanes" (Massot Lafon & Luna González, 2010, p. 2).

En cuanto a la influencia del catalán mismo sobre la identidad, un estudio arrojó que la mayoría de los adolescentes, especialmente aquellos que recién han llegado de Latinoamérica, no se identifican con el catalán (Essomba, et al., 2008). La mayoría de ellos siente que el catalán se usa en situaciones más formales como el colegio y que el español o el castellano es el idioma que prefieren usar para socializar diariamente (Essomba, et. al., 2008).

## **1.6 Modelos de integración**

La terminología utilizada para describir los modelos de integración o las estrategias de adaptación es bastante variada y a veces utilizada para significar cosas distintas. Para efectos de esta investigación, los siguientes términos y sus definiciones serán utilizados.

Según Briesmaster (2009) hay 5 modelos de integración cultural. Estos son: asimilación, aculturación, acomodación, biculturalidad, y aislamiento. Asimilación puede ser definido como un proceso en el cual los miembros del grupo étnico minoritario son absorbidos por la cultura dominante, perdiendo así aquello que los diferencia como cultura. La aculturación es el proceso por el cual los miembros del grupo étnico minoritario incorporan uno o más rasgos culturales de la cultura dominante siendo el resultado la adaptación efectiva a la cultura dominante, sin la pérdida de la cultura de origen. La acomodación se puede definir como un proceso bilateral en el cual tanto la cultura dominante como la cultura minoritaria hacen ajustes para mejor adaptarse al otro. Biculturalidad se define como la capacidad de funcionar perfectamente entre dos culturas. Briesmaster (2009) señala que es importante recordar que el bilingüismo no es necesariamente un sinónimo de biculturalidad. El aislamiento es obviamente el acto de no integrarse a la cultura dominante por el hecho de creer que la cultura minoritaria, que es su cultura de origen, es mejor o superior a la cultura dominante.

La inmigración y la integración a una nueva cultura implican algún proceso de adaptación y transformación identitaria (Massot Lafon & Luna González, 2010), que trae consigo consecuencias sociales, culturales y psicológicas para el inmigrante. Phinney et al. (2001) señala que en muchos casos la identidad étnica será fuerte cuando la pluralidad de culturas sea fomentada y aceptada en la cultura de destino. Cuando existe mucha presión hacia la asimilación y el grupo étnico minoritario es aceptado completamente, existirá una fuerte identidad nacional. Finalmente, cuando los inmigrantes pertenecientes a un grupo minoritario perciben hostilidad y discriminación hacia su etnia, las reacciones pueden ser variadas. Algunos inmigrantes rechazan o menosprecian su identidad étnica por querer la aceptación de la cultura dominante y otros demuestran aún más orgullo



por su trasfondo cultural como una manera de combatir la negatividad (Phinney et. al, 2001).

### **1.7 La interculturalidad, la multiculturalidad y la transculturalidad**

Hoy en día los términos intercultural, multicultural y transcultural son comúnmente usados e intercambiados para describir contextos en los cuales convive más de una cultura. Para efectos de esta investigación es importante definir estos términos y la diferencia entre ellos ya que estos nos ayudarán a tener una mejor comprensión de los resultados y su posterior análisis.

Según Quintana (1992), Jordan (1996), y Del Arco (1998), podemos definir la multiculturalidad como la yuxtaposición de diferentes culturas en un mismo espacio físico pero no significa que necesariamente haya interacción. Por otra parte, la palabra interculturalidad, según Buendía (1992), Quintana (1992), Jordan (1996), y Del Arco (1998), implica la existencia de comunicación e interacción entre las distintas culturas que conviven en un mismo espacio físico. Esto produce reconocimiento, valoración y enriquecimiento mutuo e igualitario para cada cultura presente. La interculturalidad puede ser considerada como

una filosofía que se esfuerza por crear una diversidad cultural, tratando de comprender las diferencias culturales, ayudando a la gente a apreciar y gozar las contribuciones hechas por distintas culturas en sus vidas, así como asegurar la completa participación de cualquier ciudadano para derribar las barreras culturales (Michael & Thompson, 1995, p. 33).

Por último, la transculturalidad ofrece el derribamiento total de barreras culturales y el entrelazamiento de todas las identidades presentes en una nación o estado (Grosu, 2012). Algunas características importantes de la transculturalidad son la aceptación e integración de aspectos culturales específicos de diferentes etnias, el fomento del reconocimiento del otro, y el poder reconocerse a sí mismo en el otro (Cuccioletta, 2002; Grosu, 2012). La transculturalidad percibe la diversidad cultural como la fusión de marcadores culturales en lugar del agrupamiento de estos (que vendrían siendo la inter y multiculturalidad) (Grosu, 2012).

## **2. Aproximación metodológica**

### **2.1 Objetivo General**

Conocer como los adolescentes latinoamericanos de la generación 1.5 de inmigrantes que viven en Barcelona, conceptualizan su identidad socio-cultural a través de sus narrativas

### **2.2 Objetivos Específicos**

- i. Observar cómo los adolescentes inmigrantes se identifican como miembros, o no, de cierta comunidad cultural a través de sus narrativas
- ii. Identificar los mecanismos narrativos más frecuentemente utilizados en las narrativas de identidad de adolescentes inmigrantes latinoamericanos
- iii. Describir la función de estos mecanismos en sus narrativas
- iv. Analizar, a partir de estas funciones de los mecanismos narrativos, los niveles de integración de los adolescentes inmigrantes latinoamericanos

### **2.3 Participantes**

Seis adolescentes (2 hombres, 4 mujeres) entre 18 y 22 años provenientes de Latinoamérica (1 de Colombia, 1 de Bolivia, 1 de Uruguay, 2 de Perú, y 1 de Ecuador) que llegaron a Barcelona junto a sus padres en calidad de inmigrantes entre los 8 y 12 años. Todos los participantes han cursado al menos 5 años en el sistema escolar catalán.

### **2.4 Metodología Narrativa**

A pesar de que algunas de las fuentes más utilizadas para la recogida de narrativas son las cartas, las autobiográficas y las historias orales (Sparkes & Devís, 2008), creemos que la forma principal de estudiar el proceso de construcción identitaria es a través de entrevistas narrativas (Schütze, 1983; Sparkes & Devís, 2008). El objetivo principal que está detrás de las preguntas del investigador es permitirle al entrevistado que cuente los eventos importantes que en el pasado tuvieron influencia en la construcción de su identidad. Las preguntas deben ser abiertas y

más o menos generales y es fundamental que el entrevistador no obligue al entrevistado a explicar nada que no quiera (Fischer & Goblirsch, 2007).

Para la presente investigación las entrevistas narrativas se llevaron a cabo de manera poco estructurada e informal. Todas se llevaron a cabo en la casa del investigador o en la casa del participante. Al inicio de cada entrevista a cada participante se le explicó que la entrevista no iba a ser como una entrevista común en la cual el investigador pregunta algo específico y el participante responde. Se les explicó que la idea era que ellos contaran su historia de la manera que quisieran hacerlo. Para empezar se les proporcionó una hoja en la cual estaba explicitado el objetivo general de la investigación junto con un listado de indicaciones sobre posibles temas a cubrir (Ver Anexo 1). Después de responder cualquier duda que hubiera por parte del participante y que él o ella hubiera firmado el consentimiento informado (Ver Anexo 1), se dio inicio a la entrevista con una petición por parte del entrevistador pidiéndole al participante que contara acerca de su experiencia de cómo había sido migrar a Barcelona, cómo lo había vivido y cómo eso le había cambiado la vida. Este formato se basó en los lineamientos entregados por Paoletti & Cavallaro Johnson (2007).

No hubo límites de tiempo. Se les explicó a cada participante que ellos podían hablar cuanto quisieran pero cada entrevista duró aproximadamente entre 10-20 minutos. Las entrevistas fueron grabadas y posteriormente transcritas. Durante la entrevista el investigador tomó notas de campo las cuales también se traspasaron en limpio.

## **2.5 Análisis de datos**

Las entrevistas, luego de ser transcritas, se leyeron y los discursos narrativos de los participantes fueron analizados en profundidad. Con el fin de responder al primer objetivo propuesto relacionado con el hecho de cómo los adolescentes conceptualizan la membresía en una comunidad cultural, se extrajeron todas las citas de las transcripciones de las narrativas en las cuales los entrevistados nombraban características o rasgos de los catalanes, incluyendo aquellos que declaraban compartir y aquellos que no compartían pero con las que identificaban

a los catalanes o a la cultura catalana. Posteriormente, los extractos de las entrevistas fueron organizados en otro documento según rasgo o característica. El mismo procedimiento se siguió para identificar aquellos rasgos o características asociadas a la cultura de origen o la cultura latina. Los rasgos de ambas culturas se ordenaron, en primer lugar, según la cantidad de veces que fueron nombradas y en segundo lugar, por la cantidad de entrevistados que nombraron dichos rasgos.

Para responder al segundo y tercer objetivos, como se mencionó en el marco teórico, se siguió la metodología propuesta por Guitart, Nadal & Vila (2009). Estos autores señalan que existen 5 mecanismos narrativos que influyen en la construcción de la identidad personal y socio-cultural. Los tres mecanismos implicados en el desarrollo de la identidad personal son los vínculos afectivos, las transiciones vitales, y los sí mismos posibles (Guitart, Nadal & Vila, 2009). Los vínculos afectivos incluyen el sentirse perteneciente a un grupo social y el establecimiento de vínculos afectivos que sean duraderos e incondicionales. Las transiciones vitales comprenden aquellas situaciones de cambios vitales o decisiones importantes que marcan el comienzo de nuevas etapas o nuevos procesos y tienen consecuencias de futuro. Finalmente, los sí mismos posibles reflejan lo que nos gustaría llegar a ser y comprende miedos, metas, y esperanzas para el futuro (Guitart, Nadal & Vila, 2009).

Según Guitart, Nadal & Vila (2009) los dos mecanismos asociados al desarrollo de la identidad socio-cultural son la identificación simbólica y la acción-transformación. La identificación simbólica es el “orgullo de sentirse miembro de un determinado grupo humano” (p.85) y el segundo, acción-transformación, tiene que ver con “las acciones cotidianas, orientadas hacia la comunidad o relacionadas con proyectos futuros del grupo humano a través de las cuales la persona se vincula con la comunidad o el grupo social determinado” (p.85). En cuanto al primer mecanismo, el de identificación simbólica, existen algunos sub-mecanismos y criterios de inclusión asociados al mismo, los cuales serán ilustrados en la siguiente tabla (Tabla 1).

*Tabla 1: Mecanismos y criterios asociadas a la Identificación simbólica. Basado en el trabajo de Guitart, Nadal & Vila (2009).*

<b>Mecanismo</b>	<b>Descripción o criterios de inclusión</b>
<b>Diferenciación Grupal</b>	Mostrar diferencias entre lugares o culturas, o mostrar similitudes entre los miembros que forman parte de un grupo humano determinado.
<b>Comparación Social</b>	Valoración o juicio emitido acerca de las capacidades y características entre grupos culturales.
<b>Satisfacción Comunitaria</b>	El orgullo de sentirse parte de una comunidad cultural. Se demuestra a través de la evaluación positiva de ser miembro de un grupo humano.
<b>Sentido de Conexión</b>	Memoria personal y colectiva de lugares de la comunidad cultural. El recuerdo de una historia o tradición de la cultura, mostrando conocimiento de la misma.
<b>Membresía</b>	La expresión de pertenencia a una cultura dada en respuesta a la pregunta “de dónde es” o “de dónde se siente”.
<b>Sentido de Continuidad</b>	Propiedades físicas o lugares de la comunidad cultural que mantienen un vínculo entre los lugares, el pasado, y el presente.
<b>Residentes de toda la vida</b>	Personas, generalmente familiares, que ayudan a la integración y cohesión, creando una continuidad entre la comunidad cultural y el individuo a través de historias, mitos, o leyendas que tienen como objetivo la solidaridad con un grupo humano determinado.

Las entrevistas, luego de ser transcritas, se leyeron y fueron analizadas en profundidad siguiendo la metodología propuesta. Dado que esta investigación busca comprender el desarrollo de la identidad socio-cultural, el análisis se centró en los 7 mecanismos relacionados con la identificación simbólica y la acción-transformación. Se extrajeron las citas correspondientes a cada uno de los mecanismos y se creó una tabla por entrevistado que incluía la categoría, la cita textual, los comentarios personales del investigador y si la cita era positiva o negativa para la cultura de origen o la cultura catalana.

Para complementar los datos cualitativos, se realizó un análisis cuantitativo de los resultados en el cual se sumaron la cantidad de declaraciones positivas y negativas acerca de la cultura de origen y la cultura catalana. El propósito detrás de esta acción era de conocer hacia qué cultura iban orientadas las declaraciones, dado

que una cita puede ir o no ir en pro de lo que propone la definición de cada mecanismo. Es decir, el hecho de que el entrevistado se exprese utilizando el mecanismo de satisfacción comunitaria por ejemplo, no necesariamente significa que esa satisfacción sea positiva para su cultura de origen. Es aquí donde esta investigación difiere en cuanto a la metodología propuesta por Guitart, Nadal & Vila (2009) dado que el hecho de ser inmigrantes en otro país en lugar de sólo una cultura étnica del país de origen, hace que muchas veces se formen lazos culturales con la cultura del país de llegada y que a veces no exista la posibilidad, por distancia física, de acercarse más a la cultura de origen.

Para responder al cuarto objetivo, los discursos narrativos fueron contrastados con las definiciones de los diferentes niveles de integración presentados en el marco teórico, con el fin de posicionar a los entrevistados en alguno de los niveles. Las narrativas también fueron contrastadas según las definiciones de interculturalidad, multiculturalidad y transculturalidad con el fin de lograr entender, desde las perspectivas de los entrevistados, qué tipo de actitud hacia la pluralidad de culturas perciben ellos por parte de la cultura catalana.

### **3. Análisis y Discusión de Resultados**

En primer lugar, las entrevistas narrativas arrojaron muchísimos datos interesantes y significativos. Dado que cada adolescente tenía bastante libertad narrativa, cada entrevista fue diferente y única. No obstante, algunas similitudes en cuanto a las temáticas frecuentes y mecanismos influyentes fueron encontradas. Las temáticas sobre las cuales cada participante habló se pueden ver en la tabla 2. Entre las más recurrentes se encuentra su actitud inicial al llegar, su primera impresión de Barcelona, la adaptación al colegio, el proceso de aprender catalán, la relación con pares y amigos, y finalmente, la poca relación actual con familia de sus países de origen.

*Tabla 2: Esquema de temáticas recurrentes encontrados en las 6 entrevistas*

	Ent. 1	Ent. 2	Ent. 3	Ent. 4	Ent. 5	Ent. 6	Total
<b>Razones para venir a Barcelona</b>	✓		✓	✓	✓	✓	5
<b>Vida antes de inmigrar</b>	✓	✓		✓		✓	4
<b>Ascendencia</b>	✓	✓			✓	✓	4
<b>Actitud inicial al llegar</b>	✓	✓	✓	✓	✓	✓	6
<b>Extrañar país de origen</b>			✓	✓			2
<b>Adaptación Colegio</b>	✓	✓	✓	✓	✓	✓	6
<b>Discriminación</b>	✓			✓		✓	3
<b>Aprender Catalán</b>	✓	✓	✓	✓	✓	✓	6
<b>Pares y Amigos</b>	✓	✓	✓	✓	✓	✓	6
<b>Poca relación actual con familia de país de origen</b>	✓	✓	✓	✓	✓	✓	6
<b>Tradiciones/ Actividades mantenidas</b>			✓		✓		2
<b>Poco apego a cultura de país de origen</b>	✓	✓			✓	✓	4
<b>Planes para el futuro</b>			✓	✓	✓		3
<b>Adaptación a Barcelona</b>	✓	✓	✓	✓			4
<b>Acento</b>			✓				1
<b>Cambio de actitud/mentalidad al vivir aquí</b>		✓	✓	✓			3

A continuación se analizarán las entrevistas según las maneras más comunes de conceptualizarse como miembro o no de cierta cultura, los mecanismos utilizados, y los niveles de integración. Los ejemplos a los cuales se hará referencia en esta parte del análisis se pueden encontrar en el Anexo 2.

### *3.1 Conceptualización como miembros de una comunidad cultural*

El primer objetivo específico tiene directa relación con la manera en que narrativamente se identifican estos jóvenes como miembros (o no) de cierta comunidad cultural. Es decir, según las narrativas de los entrevistados, se busca identificar cuales son los rasgos o características que ellos asocian a los miembros de una cultura. Primeramente se analizarán los rasgos identitarios asociados a la cultura catalana y posteriormente se analizarán aquellos relacionados a la cultura de origen.

### *3.1.1 Rasgos identitarios de la cultura catalana*

El rasgo más nombrado por los adolescentes como indicativo de pertenencia a la cultura catalana es el hablar catalán y el dominio de este. Todos los entrevistados tocaron el tema del catalán sin que se les pidiera que lo hicieran y entre los 6 se refirieron al catalán en 15 ocasiones diferentes. En los ejemplos 8, 11, 19, 46, 54 y 59 vemos como los entrevistados D, P, B y E comentan que en cuanto al catalán, lo entienden perfectamente, no les va nada de mal, lo dominan bien, no han tenido problemas para aprenderlo y lo hablan todo el día. Estos ejemplos señalan que un buen manejo del catalán es una característica importante de los miembros de esta cultura y los entrevistados demuestran con orgullo, que no tienen problemas con el idioma. La entrevistada A nos da tres ejemplos (13, 100 y 101) de cómo ella y sus hermanos, al llegar a vivir aquí, pasaron de hablar siempre en castellano a casi siempre en catalán, revelando que el catalán tiene un lugar importante en su vida y que para ella, ser catalana significa hablar en catalán. Las entrevistadas D y A también nos dan algunos ejemplos (2, 3, 4, 6, 12) de cómo llegaron a dominar el catalán, señalando que sus padres, libros infantiles y la televisión fueron fuentes de ayuda en este proceso. Los ejemplos demuestran que la mayoría de los entrevistados asocian el ser catalán con el hablar catalán y es por eso que lo mencionan como un factor significativo dentro de sus narrativas.

El segundo rasgo identitario que los participantes asocian con la identidad catalana es el tener una mentalidad o forma de pensar catalana. Tres de los entrevistados (D, A y V) hicieron referencia 9 veces a tener un pensamiento diferente o un pensamiento ampliado luego de vivir aquí por un tiempo. Para ellas, ser catalán tiene que ver con pensar como catalán, y lo reconocen como un elemento fundamental de la identidad catalana. En los ejemplos 36 y 37 la entrevistada A señala que el vivir aquí le ha dado la oportunidad de conocer otra manera de pensar y otra ideología, pero también señala que la vida aquí es mucho más agobiante y que a su parecer, las personas suelen caer en una rutina monótona. Las entrevistadas D y A en los ejemplos 28, 29, 28, 29, 96, 98 y 99 también señalan que al llegar a vivir a Barcelona su manera de pensar y de percibir el mundo ha cambiado y que han llegado a tener un pensamiento más parecido al de aquí que al de sus países de origen. Los ejemplos revelan que un 50% de los participantes



siente que el ser de Barcelona tiene que ver con pensar como lo hace la gente de aquí y reconocen que ellas mismas han vivido cambios en su forma de pensar y ver el mundo.

El rasgo o característica catalana que aparece en tercer lugar es el tener costumbres y tradiciones catalanas. Tres de los entrevistados hacen referencia a esta temática un total de 6 veces. Las entrevistadas D y A en los ejemplos 6, 14 y 99 afirman que han cogido costumbres y tradiciones catalanas. La entrevistada D hace referencia a una costumbre en específico que es la de comer comida mediterránea (ejemplos 9 y 10). La entrevistada V hace referencia a la celebración de San Jordi (ejemplo 18) pero sólo para decir que no lo celebra. Al hacer esta declaración la entrevistada V afirma que lo normal para un catalán sería celebrar esa fiesta, pero como ella no se siente del todo catalana, no lo celebra. A través de sus ejemplos las entrevistadas D, A y V demuestran que para ellas, el ser catalán tiene que ver con incorporar comidas, costumbres y celebraciones dentro de la sus vidas, algo que sólo dos de ellas han hecho.

El nivel socio-económico o estatus social sólo fue mencionado por el entrevistado E, por lo tanto no se puede generalizar como un rasgo identitario que todos los entrevistados asocien con la cultura catalana. Este entrevistado comentó que para él, todos los españoles iban al bachillerato (ejemplo 33) y que todos venían de “colegios pijos” y “sabían hablar idiomas” (ejemplo 44). A pesar de que no sean sentimientos compartidos por todos los entrevistados, es interesante observar las generalizaciones que hace este joven, dado que el suyo no debe ser un pensamiento aislado. Es importante recordar que aún hay una parte de la población de inmigrantes, aunque sea una minoría, que piensa de esta manera.

### *3.1.2 Rasgos identitarios de la cultura de origen*

De los rasgos identitarios asociados a la cultura de origen se habló mucho más y fueron utilizados en la mayoría de los casos para poner en evidencia la falta de identidad cultural basada en la cultura natal.

El rasgo o característica que predominó por sobre las demás características fue la de mantener tradiciones y costumbres de sus países de origen. Cinco de los seis entrevistados hicieron referencia a este rasgo y en total se mencionó 13 veces. Los entrevistados D, A, y B en los ejemplos 1, 23, 66, 69, 77, 99, se refirieron a este mecanismo de manera negativa para señalar la falta de costumbres y tradiciones en sus familias y la falta de conocimiento acerca de estas costumbres y tradiciones. Con sus ejemplos demostraron narrativamente que para ellos, alguien perteneciente a la comunidad latina debería seguir estas tradiciones y costumbres, pero que dado que no las habían cogido ellos, no se identificaban con sus culturas de origen. No obstante, también hubo dos entrevistadas (entrevistada V y entrevistada P) que mencionaron que sí mantenían tradiciones y costumbres, como se puede evidenciar en los ejemplos 17, 18, 48, 72, 73, 102. Para ellas, estas tradiciones y costumbres eran lo que les unía a sus culturas de origen. Lo primordial de este punto es que la gran mayoría de los entrevistados consideraron el mantener las costumbres y tradiciones de sus países natales como un rasgo identitario imprescindible para un miembro de la cultura latina.

El análisis de las entrevistas arrojó que los segundos dos rasgos identitarios más importantes para sentirse latinoamericano o no, son la apariencia física (vestimenta, facciones, etc.) y el tener recuerdos o conocimiento del país de origen. Estos rasgos se nombraron 9 veces cada uno. El rasgo asociado al tener un aspecto físico latino fue mencionado por tres participantes. La entrevistada D en el ejemplo 26 señala que hay una diferencia entre verse como latino físicamente y realmente vivir la cultura latina. En el ejemplo 7 ella comenta que tenía un aspecto latino porque se vestía y se peinaba como latina. Lo llamativo de esta cita es que usa los verbos en pasado, así destacando una claro antes y después. Su narrativa demuestra que con la modificación que ha hecho en su vestimenta y peinado ya puede verse como española o catalana y ha dejado de lado esa parte latina. Para el entrevistado B, en el ejemplo 31, el hecho de no tener muchas facciones peruanas hace que el no se sienta tan peruano. El entrevistado E es quién más habla de la apariencia física y la vestimenta. En el ejemplo 34 él también hace referencia a aquellos latinos que no tienen tanto aspecto de latinos porque son más “blanquitos.” Continúa dando ejemplos (56, 58, 60, 61, 63) de veces en las cuales

ha sido discriminado o ha visto discriminación hacia otros latinos por su apariencia física, sus rasgos latinos o su manera de vestir. Las narrativas de estos entrevistados, y en especial la del último entrevistado demuestra que para ellos, ser latino significa verse y vestirse como latino.

El rasgo relacionado con el tener recuerdos o conocimiento del país natal también fue mencionado por un total de 3 participantes (Entrevistados A, B y E). Desafortunadamente para la cultura de origen, estos comentarios son negativos para esta. Los entrevistados B y E señalan (ejemplos 76, 78 y 79) que realmente no tienen recuerdos de sus países natales. En los ejemplos 68, 69, 77, 94, 95 y 106 los entrevistados A y B comentan que no saben ni conocen mucho de sus países. El entrevistado B en el ejemplo 106 se contrasta a si mismo con sus padres que se han criado en sus países de origen y “saben cosas,” señalando a través de sus narrativas que para él, una característica de alguien que es realmente latino es que conoce mucho sobre su país de origen. Los ejemplos anteriores demuestran que para el 50% de los jóvenes entrevistados, es importante conocer mucho sobre el país de origen y tener recuerdos personales de este para realmente considerarse como miembros de esa cultura.

El mantener la lengua materna (palabras, expresiones y acento) se nombró 7 veces por 4 participantes (Entrevistados D, A, V y B). La entrevistada V en los ejemplos 15 y 16 señala que ella hace un esfuerzo por mantener su “habla.” Incluso ve series peruanas con su familia y analiza el vocabulario y las expresiones. Para esta entrevistada, ser peruana significa hablar como Peruana. La entrevistada D en los ejemplos 1 y 99 indica que sus padres tienen sus palabras y expresiones colombianas pero que ella realmente no habla como ellos, haciendo así el contraste entre lo que hace un verdadero colombiano y lo que hace ella. La entrevistada A en el ejemplo 100 indica que su madre les ha dicho a ella y a sus hermanos que tienen que hacer un esfuerzo por no perder su “lengua materna” boliviana. En el ejemplo 75, el entrevistado B recuerda cuando viajó a Perú y le parecía rara la manera de hablar, destacando una diferencia entre su manera de hablar y la manera de hablar peruana. Los entrevistados narrativamente demuestran que para ellos, la forma de hablar es un identificativo de quienes son realmente latinos.

El comer o por lo menos conocer la comida típica fue arrojado como el quinto rasgo más nombrado (7 instancias) por 3 participantes (entrevistados D, A y B). La falta de importancia dada a este rasgo quizás puede ser atribuible a la globalización y al hecho de que en la actualidad, se puede comer casi cualquier tipo de comida en cualquier parte del mundo. Las entrevistadas D y A en los ejemplos 1 y 67 señalan que realmente no conocen cuáles son las comidas típicas. La entrevistada D continúa diciendo, en los ejemplos 9 y 10 que en su casa su madre no sabía cocinar antes de llegar aquí y que por eso cocina una mezcla de comida mediterránea y colombiana. El entrevistado B vuelve a mencionar su viaje a Perú y dice que la comida era lo único que no le había parecido extraño porque cuando era pequeño su abuela le había enseñado cuales eran los platos típicos. Para él y para su padres (ejemplo 106) la comida es una parte importante de su identidad como peruanos. Finalmente, la entrevistada D nuevamente habla de sus padres y recuerda que si bien ellos tienen sus platos colombianos favoritos, ella no se identifica mucho con eso. Al no identificarse con la comida esta participante narrativamente se distancia de su cultura de origen.

El último rasgo, el escuchar música latina, se nombró solo 4 veces por 3 participantes. Este rasgo no parece tener un rol fundamental en la identidad cultural latina dada la poca cantidad de veces que se nombró. Esto también puede ser atribuible a la globalización y la pluralidad de gustos y estilos musicales que existen en la actualidad.

### *3.2 Identificación y descripción de mecanismos discursivos utilizados*

Los resultados asociados con el segundo y el tercer objetivo demuestran que en las narrativas de los adolescentes inmigrantes, aquellos mecanismos relacionados con la identidad cultural (108 citas) prevalecen por sobre aquellos relacionados con la identidad personal (90 citas) (Ver Tabla 3). Las transiciones vitales son el mecanismo más frecuentemente utilizado para hablar de la identidad personal (52%) y la identificación simbólica es la más utilizada para hablar de la identidad socio-cultural, comprendiendo un 77% de las citas asociadas. Estos datos

concuerdan con los resultados encontrados en el estudio de Guitart, Nadal, & Vila (2010). Son significativos debido a que ponen en evidencia la importancia de la identidad cultural para estos inmigrantes jóvenes. No obstante, el hecho de que también hablaran mucho acerca de temas relacionados con su identidad personal revela la realidad de que aún están viviendo la etapa precaria de la adolescencia en la cual buscan conocer quienes son, excluyendo el hecho de ser inmigrantes.

*Tabla 3: Citas asociadas a los mecanismos implicados en la construcción de la identidad personal y la identidad socio-cultural*

	Transiciones Vitales	Vínculo Afectivo	Sí mismos posibles	Total IP	Acción Transformación	Identificación Simbólica	Total IC
<b>Entrevistado 1</b>	10	8	0	<b>18</b>	11	11	<b>22</b>
<b>Entrevistado 2</b>	4	5	0	<b>9</b>	3	11	<b>14</b>
<b>Entrevistado 3</b>	6	5	3	<b>14</b>	4	13	<b>17</b>
<b>Entrevistado 4</b>	6	2	3	<b>11</b>	1	12	<b>13</b>
<b>Entrevistado 5</b>	9	6	2	<b>17</b>	4	13	<b>17</b>
<b>Entrevistado 6</b>	12	8	1	<b>21</b>	2	23	<b>25</b>
	47 (52%)	34 (38%)	9 (10%)	<b>90</b>	25 (23%)	83 (77%)	<b>108</b>

Como ya se mencionó en la metodología, el análisis de los resultados se centró en aquellos mecanismos directamente relacionados con la identidad cultural. Estos son: la acción transformación y las siete categorías relacionadas a la identificación simbólica. Dentro de este último, el mecanismo más frecuentemente utilizado en las narrativas de identidad de adolescentes inmigrantes latinoamericanos con respecto a su identidad cultural, fue la satisfacción comunitaria (21 referencias por 6 entrevistados). El menos utilizado fue el sentido de continuidad (3 referencias por 2 entrevistados).

Para realmente comprender qué significan estos números, es necesario un análisis en profundidad del uso de cada mecanismo ya que el uso de estos puede ser positivo o negativo tanto para la cultura de origen como para la cultura de llegada. La tabla 4 es el resultado de este análisis. Todas las citas relacionadas con cada mecanismo se analizaron para determinar si las citas iban en pro de una cultura o

de otra (o de ambas), así dando pistas en cuanto a la identificación cultural de los participantes y las razones detrás de esta.

*Tabla 4: Citas asociadas a los mecanismos implicados en la construcción de la identidad socio-cultural*

	<b>Declaración positiva para cultura de origen</b>	<b>Declaración negativa para cultura de origen</b>	<b>Total declaraciones acerca de la cultura de origen</b>	<b>Declaración positiva para cultura Catalana</b>	<b>Declaración negativa para cultura Catalana</b>	<b>Total declaraciones acerca de la cultura Catalana</b>
<b>Acción-Transformación</b>	9	4	13	14	2	16
<b>Diferenciación Grupal</b>	0	7	7	2	2	4
<b>Comparación Social</b>	4	2	6	3	6	9
<b>Satisfacción Comunitaria</b>	2	0	2	5	14	19
<b>Sentido de Conexión</b>	4	9	13	1	0	1
<b>Membrecía</b>	5	4	9	4	5	9
<b>Sentido de continuidad</b>	0	3	3	0	0	0
<b>Residentes de toda la vida</b>	4	7	11	5	0	5

Las narrativas de los jóvenes participantes fueron analizadas en cuanto a los mecanismos narrativos utilizados. Los ejemplos a los cuales se hará referencia en esta parte del análisis se pueden encontrar en el Anexo 2. A continuación, se describirá cada mecanismo y el uso de este en detalle.

### *3.2.1 Acción-Transformación*

Este mecanismo narrativo se utiliza para hablar de las acciones, hábitos, o costumbres realizadas diariamente en pro o en contra de una cultura o comunidad de personas. La tabla 4 demuestra como el total de referencias hechas en relación con la cultura catalana es más alto (16) que el total de referencias hechas asociadas a la cultura del país de origen (13). Todos los entrevistados utilizaron este mecanismo pero no todos lo utilizaron de la misma manera, ni para referirse a la misma cultura. En cuanto a la cultura catalana, los entrevistados D, A, P y B hacen afirmaciones (evidenciado en los ejemplos 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 19, 20) en las cuales expresan realizar o incorporar actividades en su vidas diarias que les acercan a la cultura catalana. Algunos de los adolescentes describen su

involucramiento con la cultura a partir de su participación en costumbres, incluyendo fiestas y comidas. Al llegar a Cataluña, el catalán ha empezado a tener un rol importante en sus vidas cotidianas, especialmente en el mundo educativo. Dos entrevistadas (D y V) en sólo dos ocasiones (ejemplos 7 y 18) mencionan actividades que les alejan de la cultura catalana.

Por otra parte, en relación con la cultura de origen, a pesar de ya llevar tiempo viviendo a Cataluña, los entrevistados D, V y E aún realizan actividades cotidianas que los acerca a su cultura de origen, como ver series de su país, mantener las tradiciones y escuchar música típica. Las citas que ejemplifican el uso de este mecanismo son la 7, 9, 10, 15, 16, 17, 18, 24, y 25. No obstante, los entrevistados D y B, también expresan la falta de actividades relacionadas con la cultura de su país de origen en los ejemplos 1, 21, 22, y 23, lo cual señala que estos jóvenes inmigrantes no sienten la necesidad de ser fieles a una sola cultura en cuanto a sus acciones, costumbres y hábitos en la vida cotidiana.

Lo llamativo de los datos en torno al mecanismo de acción-transformación es la gran cantidad de citas extraídas de las narrativas que se utilizan para referirse positivamente a la cultura Catalana. Es decir, en su mayoría, los entrevistados realizan e incorporan diariamente más actividades que fomentan el desarrollo de su identidad como catalanes que de su identidad como Latinos.

### *3.2.2. Diferenciación Grupal*

Las citas consideradas como ejemplos de este mecanismo expresan diferencias o similitudes entre culturas y/o miembros de un grupo cultural. En cuanto a este mecanismo, lo relevante a destacar es que 4 de los entrevistados (D, V, B y E) utilizaron este mecanismo para referirse a su cultura de origen de manera negativa como se puede ver en los ejemplos 26, 28, 29, 31, 32, 33, y 34.

Al analizar los ejemplos de manera más detenida, podemos ver que en el ejemplo 32, el entrevistado E utiliza el mecanismo de diferenciación grupal para expresar diferencias entre culturas, sin señalar que ninguna sea mejor que la otra. Su comparación tiene la finalidad de señalar la existencia de un pensamiento erróneo

que él siente que tienen algunas personas. En los ejemplos 26 y 31, los entrevistados marcan diferencias entre latinos y narrativamente distinguen entre dos categorías de latinos: aquellos que tienen una apariencia física o tienen “facciones” latinas, pero que realmente culturalmente no lo son, y aquellos que culturalmente se comportan como latinos. La entrevistada D no se sitúa en ninguna de estas categorías pero el entrevistado B señala que por no tener “facciones peruanas” no se siente físicamente latino.

En las 6 entrevistas, ningún entrevistado utilizó este mecanismo para decir algo positivo de su cultura de origen y de las cuatro citas relacionados a la cultura catalana por parte de los entrevistados V y P, 2 de estas fueron positivas y 2 fueron negativas para el desarrollo de la identidad catalana.

### *3.2.3. Comparación Social*

La comparación social es un mecanismo que se utiliza en el discurso para valorar capacidades o características entre grupos culturales. Los datos en la tabla 4 demuestran que este mecanismo fue utilizado un poco más para hablar de la cultura catalana (9 citas asociadas) que de la cultura de origen (6 citas asociadas). No obstante lo que se dijo no fue del todo positivo. Los entrevistados A, P, B y E utilizaron este mecanismo para referirse negativamente a la cultura catalana como vemos en los ejemplos 35, 36, 40, 41, 42, y 43. Al analizar un ejemplo en detalle vemos que la entrevistada A (ejemplo 36) comienza en el pasado expresando que su primera impresión al llegar fue que le parecía todo “alucinante.” Después de una breve pausa se sitúa en el presente señalando que en el día de hoy esa impresión ha cambiado y que ahora le parece todo “agobiante.” La vida en Barcelona, que al llegar aquí le parecía novedosa y llamativa, ahora ha pasado a ser algo que causa estrés y aburrimiento. Por otro lado, de las tres referencias hechas negativamente hacia cultura catalana (ejemplos 37, 38, y 39) por parte de los entrevistados A y V, destacamos el ejemplo 38 de la entrevistada V quien señala que este mismo país, que para una entrevistada es “agobiante,” para ella ha sido un lugar positivo en el cual ha crecido y ha tenido la oportunidad de ampliar su manera de pensar.



Tres de los entrevistados (A, P y B) también hicieron 4 comentarios (ejemplos 35, 40, 41 y 42) en los cuales compararon a los dos países y tuvieron cosas positivas que decir respecto a la cultura del país de origen. En el ejemplo 40 vemos como la gente latina (en este caso de Uruguay) es descrita como más abierta y más divertida, señalando indirectamente que esta entrevistada ha encontrado la cultura catalana y su gente más cerrada y más aburrida. El entrevistado B en el ejemplo 42 hace una comparación entre los sistemas escolares estableciendo a través de un ejemplo que para él, el sistema escolar de Latinoamérica es superior al de aquí.

Los resultados acerca de este mecanismo develan que la mayoría de los entrevistados (5 de los 6) tiene opiniones variadas en cuanto a las dos culturas y es capaz de ver ventajas y desventajas de ambas.

#### *3.2.4. Satisfacción Comunitaria*

La satisfacción comunitaria como mecanismo discursivo tiene que ver con el sentirse satisfecho o insatisfecho de ser parte de una cultura. Se pueden expresar sentimientos de orgullo si la persona se siente bien dentro de una comunidad cultural determinada, como también si la persona se siente insatisfecha, vulnerada o discriminada dentro de esa comunidad, se expresarán sentimientos de vergüenza o rechazo hacia esa cultura. Los resultados en la tabla 4 demuestran que los participantes utilizaron este mecanismo para referirse a la cultura catalana 9 veces más que para referirse a la cultura de origen. Dado que este mecanismo fue significativamente utilizado para hablar de la cultura catalana, es fundamental analizar cada ejemplo para comprender si este sentimiento es de satisfacción o de insatisfacción hacia esta cultura.

Un análisis en profundidad revela que tres de los entrevistados, A, P y E, utilizan este mecanismo para referirse a la insatisfacción que sienten con la cultura catalana. A través de sus narrativas, los participantes señalan dos razones por esta insatisfacción: han sufrido discriminación por ser latinos, por su apariencia física y forma de vestir o por su estatus social (ejemplos 47, 49, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 62,

63, 64, y 65) o simplemente no se sienten bien adaptados o acogidos por la cultura catalana (ejemplos 52 y 53).

No obstante, 4 entrevistados (D, P, B y E) también hicieron aportaciones que reflejaban un sentimiento de satisfacción con la cultura catalana. Las narrativas demuestran que esta satisfacción cultural con Cataluña es motivado por tres factores: el buen dominio de la lengua catalana (ejemplos 46 y 59), la falta de discriminación (ejemplo 54) y la buena recepción por parte de la cultura catalana (ejemplos 50 y 51). Lo anterior nos señala que los sentimientos de satisfacción con la cultura catalana son muy variados. Por otra parte es muy significativo el hecho de que este mecanismo fuese usado casi exclusivamente para hablar de Cataluña que para hablar de sus países de origen, dado que demuestra que realmente no existe ningún sentimiento de satisfacción hacia sus culturas de origen.

#### *3.2.5. Sentido de Conexión*

Este mecanismo se refiere a los recuerdos personales y a la memoria individual y colectiva que se tiene acerca de un lugar o una cultura. Incluye recordar historias, tradiciones, costumbres, etc. Todos los entrevistados utilizaron este mecanismo discursivo para referirse a la cultura de origen, y solo 1 participante (entrevistada V) lo utilizó para referirse a la cultura catalana. Este resultado es de esperar dado que este mecanismo se usa más para hablar del pasado que del presente. Lo significativo del uso de este mecanismo es que se utilizó un 50% más para referirse a la falta de conexión con la cultura de origen. Los entrevistados D, A, B y E señalaron que no tenían conocimiento de sus países en cuanto a costumbres y tradiciones (ejemplos 66, 67, 68, 69, 75) y que tampoco tenían recuerdos de sus vidas allí (ejemplos 76, 77, 78, y 79). El hecho de que en reiteradas ocasiones los entrevistados señalen que no tienen mucho conocimiento acerca de sus países de origen en cuanto a costumbres, comidas o recuerdos, señala que su sentido de conexión con los países en los cuales nacieron es bastante deficiente, lo cual no fomenta una identidad cultural sana.

#### *3.2.6. Membrecía*

Expresar membrecía significa expresar pertenencia a una cultura al preguntarse uno de dónde es o de dónde se siente. Todos los entrevistados expresaron este sentido de pertenencia de alguna forma u otra y los datos arrojan resultados muy llamativos. Como vemos en la tabla 4, este mecanismo fue usado equitativamente en relación a ambas culturas, lo cual nos quiere decir que para la mayoría de los entrevistados, el tema de la membrecía a cierta comunidad cultural todavía no está definido y se sienten muy divididos.

Los entrevistados D, P y B hacen afirmaciones que reflejan un sentimiento más catalán, como se puede ver en los ejemplos 82, 87, 88 y 89. Por otro lado, a través de sus narrativas, los entrevistados V, E y también D reflejan un sentimiento más apegado a la cultura de origen, como se puede ver en los ejemplos 80, 81, 82, 85 y 91. No obstante, al analizar estos ejemplos se revela que el sentido de pertenencia hacia sus culturas de origen no es muy fuerte. En el ejemplo 81, la entrevistada D afirma que es latina, pero la utilización de la palabra 'aunque' al inicio del enunciado, y la frase que sigue el enunciado "realmente como muchas palabras, expresiones, comidas, costumbres, que yo no tengo idea" demuestra que ella no se identifica con ser latina. A pesar de no sentirse totalmente pertenecientes a su cultura de origen, los entrevistados V, B y E claramente demuestran tampoco sentirse de membrecía con la cultura catalana, como podemos ver en los ejemplos 86, 88, 89, 91 y 92 y los entrevistados A y E demuestran poco sentido de membrecía con la cultura de origen (ejemplos 83, 84, 91 y 92). Podemos ver el ejemplo del entrevistado E quien señala ser ecuatoriano (ejemplo 91) pero continúa diciendo que tampoco siente realmente ser de allí y que al final no se siente de ningún lado. Esto sucede nuevamente en el caso del entrevistado B cuando dice, en el ejemplo 88, que se siente mitad catalán y la otra mitad la está "buscando" y en el ejemplo 89, cuando expresa que el sentimiento de no sentirse completamente perteneciente a ninguna cultura le resulta bastante complicado.

Lo más llamativo de estos resultados es que la mayor parte de las citas cae en una categoría ambigua en la cual no son expresamente positivas ni negativas para una sola cultura. Las narrativas de estos jóvenes inmigrantes confirman que la crisis identitaria de la adolescencia, junto con la pregunta existencial "¿De dónde soy?,"

aún no ha sido resuelta en estos adolescentes. Si bien algunos reconocen que se sienten más de alguna cultura o de la otra, siguen existiendo dudas y sentimientos contradictorios en ellos.

### *3.2.7. Sentido de Continuidad*

Este mecanismo fue el menos utilizado ya que se refiere a lugares físicos o a propiedades de su país de origen a través de los cuales los individuos se sienten vinculados a su pasado. No es de sorprender que este mecanismo fuese sólo utilizado para referirse a la falta de sentido de continuidad hacia la cultura de origen, dado que la distancia física con su tierra natal obstaculiza el desarrollo de este sentimiento. La entrevistada V utiliza este mecanismo en el ejemplo 93 para expresar que no quiere perder la relación con su familia y gente de Perú pero que no hay mucho que pueda hacer para evitarlo. El entrevistado B expresa que cuando volvió a Perú en el 2005 para vacacionar, se dio cuenta de que no conocía nada (ejemplos 94 y 95). Las narrativas de los entrevistados demuestran que realmente no tienen ningún sentimiento de continuidad con sus países de origen, lo cual tiene como consecuencia la disminución de cualquier apego que pudieran tener hacia estos países que influenciara sobre su identidad cultural.

### *3.2.8. Residentes de toda la vida*

El último mecanismo a analizar, el de residentes de toda la vida, está directamente relacionado con aquellas personas en la vida de un individuo, generalmente familiares, que ayudan a fomentar el desarrollo de la identidad cultural en él o ella. Ayudan a la integración y cohesión creando espacios en los cuales el individuo se sienta unido a su cultura. En la investigación de Guitart, Nadal y Vila (2010) se establece que estos individuos normalmente son los abuelos o abuelas. No obstante, en este caso, los inmigrantes adolescentes entrevistados sólo tienen a su familia inmediata aquí, y en algunos casos tías y tíos, por lo cual los padres pasan a tener un rol fundamental en esta área.

Los resultados en la tabla 4 demuestran que la mayoría de las intervenciones utilizando este mecanismo fueron asociadas a la cultura de origen (11 referencias vs. 5). Lo irónico es que tres entrevistados (D, B y E) utilizaron este mecanismo

para hablar de la falta de referentes que fomentaron la cultura de origen en sus vidas. Los ejemplos que dan estos entrevistados (96, 97, 99, 104, 105, 106, 108) demuestran que sus padres o parientes significativos no han hecho un esfuerzo por fomentar la identidad cultural en base a la cultura de origen. Por otro lado, tres entrevistados (A, V y E) utilizan este mecanismo para referirse a personas que les han hecho acercarse a sus culturas de origen. Estos padres han hecho un esfuerzo por mantener las tradiciones (ejemplo 102) y por mantener la lengua materna (100 y 101). En el ejemplo 107 que da el entrevistado E, el joven se acuerda de que su padre tocaba música típica y habla quechua, pero la falta de relación con él en la actualidad hace que este referente no sea muy significativo. Los ejemplos que dan los jóvenes a través de las narrativas claramente no son positivos para la cultura natal. Los padres, al ser los que más tiempo vivieron en el país natal y quienes más conocen las tradiciones, costumbres, etc., son una fuente vital de conexión con la cultura de origen. Si ellos no están interesados en transmitir eso, difícilmente el joven podrá adquirir ese conocimiento y ese apego por su país natal. Por otra parte, es interesante observar que aunque fueran pocas y hechas por sólo dos participantes (entrevistados D y P), todas las citas relacionadas con la cultura catalana en cambio, fueron positivas para esta.

Lo que el análisis del uso de cada uno de los mecanismos asociados a la identidad cultural ha demostrado es que los 6 adolescentes latinoamericanos que participaron en esta investigación, pertenecientes a la generación 1,5 de inmigrantes, 1) no se sienten culturalmente satisfechos con Cataluña; 2) no se sienten muy conectados a sus países de origen; 3) no se identifican fuertemente con ninguna de las culturas, y 4) tienen padres que en muchos casos no fomentan la identidad cultural de sus países de origen.

### *3.3 Modelos de Integración e Interculturalidad*

En base al cuarto objetivo, las narrativas de los adolescentes dan pistas en cuanto a su nivel de integración a la cultura catalana. Según las definiciones encontradas en el marco de revisión de la literatura, se evidencia que los entrevistados D, A y B están en el nivel de asimilación. Sus narrativas demuestran que viven de manera

totalmente integrada a la sociedad catalana. Su identidad a lo mejor no es totalmente catalana, pero sus narrativas señalan que su vida cotidiana demuestra lo contrario. Los otros tres integrantes (V, P, y E) están en el nivel de aculturación. Es decir, están prácticamente integrados pero aún mantienen ciertos rasgos de sus culturas de origen como su idioma (acento y expresiones), tradiciones, comidas y música. El hecho de que estos adolescentes vivan de manera bastante adaptada a la cultura catalana y que tengan posibilidades de mantener rasgos identitarios de sus países de origen demuestra que la cultura catalana es más bien intercultural que multi o transcultural. En Cataluña existe una pluralidad de culturas que conviven, interactúan y se comunican diariamente. No obstante, los entrevistados demuestran que existe discriminación y que perciben que sí hay barreras sociales, raciales, económicas y educativas que dividen a las culturas, no permitiendo que la sociedad sea totalmente transcultural.

#### **4. Conclusiones**

Esta investigación se diseñó con el fin de conocer cómo los adolescentes inmigrantes latinoamericanos de la generación 1,5 que viven en Barcelona, conceptualizan su identidad socio-cultural a través de sus narrativas. La respuesta a esta pregunta se logró a partir de los objetivos planteados.

A partir del primer objetivo, en el cual se plantea observar cómo se identifican como miembros, o no, de cierta comunidad cultural, se reveló que los rasgos identitarios que los adolescentes identifican como catalanes son 1) el hablar como catalanes y dominar el catalán, 2) tener una forma de pensar y mentalidad catalana y 3) mantener costumbres, tradiciones y celebraciones catalanas. Las narrativas de los adolescentes demuestran que ellos principalmente asocian el ser catalán con hablar catalán y pensar como catalanes. Estos hallazgos son interesantes dado que difieren con los hallazgos de otras investigaciones nombradas en el marco teórico como la de Essomba, et al. (2008), en la cual se afirma que la mayoría de los entrevistados percibe que el catalán sólo se utiliza en situaciones formales y no en la vida cotidiana.

Por otra parte, los rasgos identitarios asociados a la cultura de origen o la cultura latinoamericana son 1) el mantener tradiciones y costumbres de los países natales, 2) el tener rasgos físicos latinos o vestirse como latino, 3) el tener recuerdos o conocimiento acerca del país, 4) el mantener la lengua materna (palabras, expresiones, acento) y finalmente 5) comer la comida típica, escuchar música latina y tener sentimientos patrióticos y de apego hacia los países de origen. Los datos señalan que los jóvenes inmigrantes principalmente identifican la pertenencia a la cultura latina con mantener las tradiciones y costumbres y tener apariencia de latinoamericano. Dado que muchos de los entrevistados señalaron no mantener muchas tradiciones y costumbres, la identidad cultural del país de origen se ve debilitada. Otros entrevistados señalaron no sentirse latinos porque no tenían facciones latinas o porque no se vestían como latinos.

En segundo lugar, en relación con los objetivos específicos dos y tres que se relacionan con identificar los mecanismos más frecuentemente utilizados en las narrativas de identidad de estos adolescentes y describir la función de estos, se arrojó que el mecanismo que los adolescentes utilizaron más para hablar de su identidad es la identificación simbólica. Dentro de este mecanismo, el sub-mecanismo más frecuentemente utilizado fue el de satisfacción comunitaria y el menos utilizado fue el de sentido de continuidad. Un análisis del uso de estos mecanismos arrojó que estos adolescentes realmente no se sienten totalmente pertenecientes a ninguna de las dos culturas pero que sus hábitos y acciones diarias reflejan más cercanía a la cultura catalana. No obstante, los datos, especialmente aquellos en los cuales el mecanismo de satisfacción comunitaria fue utilizado, señalan que los jóvenes inmigrantes no se sienten totalmente satisfechos con sus vidas aquí en Cataluña. Los resultados demuestran que los padres, en general, no hacen un esfuerzo por promover una actitud positiva hacia sus culturas de origen y que pocos fomentan el mantenimiento de tradiciones o costumbres típicas de sus países natales. El resultado de esto es que pocos jóvenes expresaron sentirse muy conectados con sus países de origen, llevándoles a tener una identidad cultural débil y poco desarrollada.

En base al cuarto objetivo específico relacionado con el análisis e identificación de los niveles de integración de los adolescentes inmigrantes en función de los mecanismos narrativos, se demostró que el 50 por ciento se encuentra en el nivel de asimilación y el otro 50 por ciento se encuentra en el nivel de aculturación, lo cual quiere decir que están muy integrados en la cultura catalana pero por las barreras sociales y la discriminación que han encontrado, no han podido desarrollar identidades culturales completas y sanas en base a ninguna de las culturas. En cuanto a la investigación realizada por Phinney, et al. (2001) y mencionada anteriormente en el marco teórico, la discriminación percibida por los participantes P y E les ha hecho acercarse más a su cultura de origen y sentir más apego y orgullo por sus raíces latinas. No obstante, la discriminación percibida por la entrevistada D la hizo alejarse de sus raíces latinas, cambiando su manera de hablar, vestir y peinarse. Los resultados demuestran que la discriminación puede tener variadas consecuencias en las identidades culturales de los adolescentes, tal como lo señala Phinney, et al (2001).

El investigador considera que esta tesis tiene muchas más aristas por desarrollar y que por motivos de recursos humanos, materiales y la falta de tiempo, no se pudieron abarcar en suficiente profundidad. Otra limitación del estudio va relacionada con el hecho de que hubo poca disposición por parte de los adolescentes varones por participar en las entrevistas, lo cual llevó a que la muestra no fuera equitativa en cuanto a género.

Considerando los datos arrojados en esta investigación, es posible proponer algunas ideas para investigaciones futuras al proyectar este estudio hacia otras culturas y otros inmigrantes viviendo en la región. También se podría ampliar en cuanto al género para analizar si existen diferencias de adaptación para hombres y mujeres. El desafío de estas proyecciones es el de realmente lograr comprender cómo los inmigrantes adolescentes viven este proceso de inmigración para así poder facilitarles más herramientas para desarrollar sus identidades personales y culturales de manera sana y positiva.



## 5. Referencias Bibliográficas

Arango, J. (2013). Exceptional in Europe? Spain's experience with Immigration and Integration. *Migration Policy Institute: Transatlantic Council on Migration*.

Arnett, J.J. (2000). Emerging adulthood: A theory of development from the late teens through the twenties. *American Psychologist*, 55, 469–480.

Bamberg, M., De Fina, A., & Schiffrin, D. (Eds.). (2007). *Selves and Identities in Narrative and Discourse* (Vol. 9). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Benwell, B., & Stokoe, E. (2006). *Discourse and Identity*. Edinburgh: Edinburgh University Press Ltd.

Bolívar, A. (2002). ¿De nobis ipsis silemus? . Epistemología de la investigación biográfico - narrativa en educación. En *Revista Electrónica de Investigación Educativa*, 1 (4). Consultado en. <http://redie.uabc.uabc.mx/vol4no1/contenido-bolivar.html> Borasteros, D. 2011. “Baja el numero de inmigrantes por las nacionalizaciones de los ecuatorianos.” *El País*. April 13, p.6.

Borasteros, D. (2011). “Baja el numero de inmigrantes por las nacionalizaciones de los ecuatorianos.” *El País*. April 13, p.6.

Briesmaster, M. (2009). *The Cultural Challenges of Educating Mexican American Parents: Parenting Educators of Mexican Americans in Correctional and Community-Based Settings* (pp. 75-93). Vdm Verlag.

Bruner, J. (1990), *Acts of Meaning*, Cambridge, MA: Harvard University Press

Buendía, L. (1996). “Formación de los profesores para una escuela intercultural”. En *I Jornadas sobre invernaderos e inmigrantes: Marginación y educación intercultural*. Almería

Cachón, L. (2009). *La España inmigrante*. Barcelona: Anthropos.

Carrasquilla Coral, M., & Echeverri Buriticá, M. (2003). Los procesos de integración social de los jóvenes ecuatorianos y colombianos en España: Un juego identitario en los proyectos migratorios. *Estudios de Juventud*, 60(3), 89-100.

Cooley, C.H. (1902). *Human nature and the social order*. New York. Scribner's.

Connelly, M & Clandinin, J. (1990). Stories of experience and narrative inquiry. *Educational Researcher*, 5 (19) , 2-14.

Cuccioletta, D. (2002). “Multiculturalism or Transculturalism: Towards a Cosmopolitan Citizenship”, in *London Journal of Canadian Studies*, 17: 1-11.

Das, A. K. & Kemp, S. F. (1997). *Between two worlds': Counseling South Asian*

Americans. *Journal of Multicultural Counseling and Development*, 25, 23-34.

De Fina, A. (2006). Group Identity, Narrative and Self-representations. En A. De Fina, D. Schiffrin, & M. Bamberg (Eds.), *Discourse and Identity* (págs. 351-375). Cambridge: Cambridge University Press.

De Fina, & D. Schiffrin (Eds.), (2007). *Selves and Identities in Narrative and Discourse* (Vol. 9, págs. 89-106). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Del Arco, I. (1998). *Hacia una escuela intercultural. El profesorado: formación y expectativas*. Lérida: Edicions Universitat de Lleida.

Dunbar, C. (2002): *La crisis de las identidades. La interpretación de una mutación*. Traducción de José Miguel Marcén. Barcelona, Ediciones Bellaterra.

Erikson, E H. (1968). *Identity: Youth and crisis*. New York: Norton.

Erikson, E. H., Paul, I. H., Heider, F., & Gardner, R. W. (1959). *Psychological issues* (Vol. 1). International Universities Press.

Essomba, M. A. et al (2008) Immigrant adolescents in Catalonia and the construction of cultural identity: Life stories and inclusion processes, in Ross, A. & Cunningham, P. (eds.) *Reflecting on Identities: Research, Practice and Innovation*.

Fischer, W., & Goblirsch, M. (2007). Biographical structuring: Narrating and reconstructing the self in reserch and professional practice. En M. B. (Ed.), *Narrative- State of the Art* (págs. 37-46). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins B.V.

Funes, J. & Essomba, M.A. (2004). "Eixos d'identificació del joves d'origen inmigrat".

Gimeno, J. (1998). *La transición a la educación secundaria*. Madrid: Morata.

Glazer, N. (1954). "Ethnic Groups in America." Pp. 158-73 in *Freedom and Control in Modern Society*, edited by T. A. M. Berger, and C. Page. New York: Van Nostrand.

Goffman, E. (1969). *Presentation of self in everyday lives*. London: Allen Lane.

Grad, H., & Martín Rojo, L. (2008). Identities in Discourse. En R. Dolón, & J. Todolí, *Analysing Identities in Discourse* (págs. 3-28). Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.

Grosu, L. (2012). Multiculturalism or Transculturalism? Views on cultural diversity. *Synergy*, 8(2), 102-111.

Guitart, M., Nadal, J., & Vila, I. (2010). La construcción narrativa de la identidad en un contexto educativo intercultural. *Límite. Revista de Filosofía y Psicología*, 5(21), 77-94.

- Hernández, F. (2004). "Culturas juveniles, prácticas de subjetivación y educación escolar". *Andalucía educativa*, 46.
- Hollway, W. & Jefferson, T. (2000), *Doing Qualitative Research Differently: Free Association, Narrative and Interview Method*, London: Sage.
- Holstein, J.A. and Gubrium, J.F. (2000), *The Self We Live By: Narrative Identity in a Postmodern World*, Oxford: Oxford University Press
- Hsieh, E. (2004) 'Stories in action and the dialogic management of identities: Storytelling in transplant support group meetings', *Research on Language and Social Interaction*, 37 (1), 39-70.
- Isajiw, W. (1990). Ethnic-identity retention. En R. Breton, W. Isajiw, W. Kalbach y G. Jeffrey (Eds.). *Ethnic-identity and equality*. Toronto: University of Toronto Press.
- Jensen, L.A. (2003). Coming of age in a multicultural world: Globalization and adolescent cultural identity formation. *Applied Developmental Science*, 7, 189-196.
- Jeram, S. (2013). Sub-state Nationalism and Immigrant Integration in Spain: Divergent Paths in the Basque Country and Catalonia. *Canadian Political Science Association*, 1-19.
- Jordán, J. A. (1996). *Propuestas de Educación Intercultural para profesores*. Barcelona: CEAC.
- Knight, G., Bernal, M., Garza, C., Cota, M., & Ocampo, K. (1993). Family socialization and the ethnic identity of Mexican-American children. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 24, 99-114.
- Kroger, J. (2000). *Identity development: Adolescence through adulthood*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Labrador Fernández, J. (2001). *Identidad e inmigración: Un estudio cualitativo con inmigrantes peruanos en Madrid*. Universidad Pontificia de Comillas. Madrid.
- Lemke J. L., 2008. "Identity, Development and Desire: Critical Questions", in C.R. Caldas-Coulthard and R. Iedema (eds.) 2008, *Identity Trouble. Critical Discourse and Contested Identities*. Houndmills Basinkstoke: Palgrave Macmillan, 17-42.
- Maalouf, A. (1998). *Identidades asesinas*. Alianza Editorial: Madrid.
- Marcia, J. E., (1966), Development and validation of ego identity status, *Journal of Personality and Social Psychology* 3, pp. 551-558.
- Massot Lafon, M., & Luna González, E. (2010). La construcción identitaria de jóvenes de origen argentino y uruguayo que viven en Cataluña. *Congreso Iberoamericano de Educación*, 1-14.

Medina Bravo, P. (2006). Crecer en el cruce de culturas: adolescencia, identidad e inmigración. *Comunicación*, 129-139.

Michael, S. O. y Thompson, M. D. (1995). "Multiculturalism in higher education: transcending the familiar zone". *Journal of higher education management*, 11 (1) (31-48).

Mishler, E.G. (1999), *Storylines: Craftartists' Narrative of Identity*, Cambridge, MA: Harvard University Press.

Naïr, S. "Del referente de origen a las nuevas identidades". En: Naïr, S. y de Lucas, J. *El desplazamiento en el mundo*. Madrid: Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales. Secretaría general de asuntos sociales. Instituto de Migraciones y Servicios Sociales, 1998. P. 259-273.

Neisser, U. (1994). Self-narratives: True and False. In U. Neisser & R. Fivish (Eds.), *The remembering self: Construction and accuracy in the self-narrative* (pp. 1-18). New York: Cambridge University Press.

Noguer, M. (2011). Mas exigiré catalán a los inmigrantes pese a carecer del poder decisorio. *El País*, 16 March.

Observatorio Permanente de la Inmigración. (2009). *Statistical Bulletin on Foreigners and Immigration to Spain* 19. Madrid: Ministerio de Trabajo e Inmigración (<http://extranjeros.mtin.es>)

Pajares, M. (2009). "La inmigración en España: sus causas y las políticas con las que se gestiona" Pp. 175-192 in *Las migraciones en el mundo* edited by F. Checa Olmos, C. Checa, and A. Arjona. Barcelona: Icaria.

Paoletti, I., & Cavallaro Johnson, G. (2007). Doing "being ordinary" in an interview narrative with a second generation Italian-Australian woman. En M. Bamberg, A.

Phinney, J. (1989). Stages of ethnic identity development in minority group adolescents. *Journal of Early Adolescence*, 9, 34-49.

Phinney, J. (1990). Ethnic identity in adolescents and adults: A review of research. *Psychological Bulletin*, 108, 499-514.

Phinney, J.S., Horenczyk, G., Liebkind, K., & Vedder, P. (2001). Ethnic identity, immigration, and well-being: An interactional perspective. *Journal of Social Issues*, 57, 493-510.

Polkinghorne, D.E. (1991). Narrative and self-concept. *Journal of Narrative and Life History*, 1, 135-153.

Portera, A. (2000) "Identité et crise d'identité des jeunes d'origine italienne en Allemagne". *Migrations société*. Centre d'information et d'études sur les migrations internationales. CIEMI. 12: 68. 7-22.

- Portes, A., Aparicio, R., & Haller, W. (2009). La Segunda Generación en Barcelona: Un Estudio Longitudinal. Universidad Pontificia de Comillas, 1-38.
- Portes, A., Celaya, A., Vickstrom, E., & Aparicio, R. (2012). Who are we? Parental influences on self-identities and self-esteem of second generation youths in Spain. *Revista Internacional de Sociología*, 70(1), 9-37.
- Potter, J. & Wetherell, M. (1987). *Discourse and Social Psychology: Beyond Attitudes and Behaviour*. London: Sage.
- Quintana, J. M. (1992): "Características de la educación multicultural". En A.A.V.V. Educación Multicultural e intercultural. Granada: Impredisur.
- Ricoeur, P. (1990). *Soi-meme comme un autre*. Paris: Editions du Seuil.
- Ricoeur, P. (1991). Narrative Identity. *Philosophy Today*. 35 (Spring), 73-81.
- Riessman, C. (2002). Analysis of personal narratives. In J.F. Gubrium & J. Holstein (Eds.), *Handbook of interview research: Context and method* (pp. 695-710). London: Sage.
- Roberts, R.E., Phinney, J.S., Masse, L.C., Chen, Y.R., Roberts, C.R., & Romero, A. (1999). The structure of ethnic identity in young adolescents from diverse ethnocultural groups. *Journal of Early Adolescence*, 19, 301-322.
- Roca Caparà, N. (2011). La política de lo diverso. ¿Producción, reconocimiento o apropiación de lo intercultural? I Training Seminar de jóvenes investigadores en Dinámicas Interultura les Panel I. Identidades e imaginarios co. Fundación CIDOB, 38-50.
- Rodrigo, M. y Medina, P. (2006): "Posmodernidad y crisis de identidad" (pendiente de publicación).
- Rodríguez Martínez, D., & Luque de la Rosa, A. (2012). Historia singular de una chica inmigrante a su paso por el primer ciclo de la Educación Secundaria. *Revista Electrónica Interuniversitaria de Formación del Profesorado*, 15(3), 17-25.
- Romo, R., & Gil, J. M. (2009). Ethnic identity and dietary habits among Hispanic immigrants in Spain. *EAAE Seminar*, 113, 1-15.
- Rumbaut, R. G. (2005). "Turning Points in the Transition to Adulthood: Determinants of Educational Attainment, Incarceration, and Early Childbearing among Children of Immigrants." *Ethnic and Racial Studies* 28 (November): 1041-1086.
- Sánchez Benítez, R. (2011). Historia e identidades narrativas. *Nóesis. Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, 20(40), 70-85.
- Santa-Olalla, G. 2010. "La afluencia de inmigrantes se frenó en el 2009". *El Mundo*. April 30, pp. 17-18.

Sayad, A. (1998) "Le retour, élément constitutif de la condition de l'immigré". *Migrations société*. Centre d'information et d'études sur les migrations internationales. CIEMI. 10: 57, 9-45.

Schütze, F. (1983). *Biographieforschung und narratives Interview*. *Neue Praxis*, 3, 283-393

Schwartz, S.J. (2005). A new identity for identity research: Recommendations for expanding and refocusing the identity literature. *Journal of Adolescent Research*, 20, 293-308.

Schwartz, S. J., Montgomery, M. J., & Briones, E. (2006). The Role of Identity in Acculturation among Immigrant People: Theoretical Propositions, Empirical Questions, and Applied Recommendations. *Human Development*, 49, 1-30.

Siguan, M. (2003): *Inmigración y adolescencia. Los retos de la interculturalidad*. Barcelona, Paidós.

Sparkes, A.C. & Devís, J. (2008). Investigación narrativa y sus formas de análisis: Una visión desde la educación física y el deporte. En: Moreno, William (Ed.) *Educación, cuerpo y sociedad. El cuerpo en las interacciones e instituciones sociales*. Medellín: Funámbulos, p. 43-68

Tajfel, H. (1986). *Social Identity and Intergroup Relations*. Cambridge: Cambridge University Press.

Torreblanca, J. I. 2010. "¿Dónde están los inmigrantes?" *El País*, January 25. P. 10.

Trahar, S. (2010). La atracción del relato: El uso de la investigación narrativa para estudios multiculturales en la educación superior. *Profesorado: Revista de currículum y formación del profesorado*, 14(3), 49-62.

UNICEF (2011), "The State of the World's Children - Adolescence: An age of opportunity", New York. P. 16. Retrieved from: [http://www.unicef.org/sowc2011/pdfs/SOWC-2011-Main-Report\\_EN\\_02092011.pdf](http://www.unicef.org/sowc2011/pdfs/SOWC-2011-Main-Report_EN_02092011.pdf)

Veredas Muñoz, S. (2011). Identidad étnica y género entre adolescentes de origen marroquí. *Papers*, 96(1), 117-144.

Wengraf, T. (2005), *The Biographic-Narrative Interpretive Method: Short Guide*, (versión 23), Middlesex: Middlesex University.

Wooffitt, R. (1992), *Telling Tales of the Unexpected: The organization of factual discourse*, London: Harvester Wheatsheaf

Youngman, F. (1986). *Adult education and socialist pedagogy*. London: Croom Helm.

**Anexo 1:** Consentimiento informado y hoja informativa para participante

**CONSENTIMIENTO INFORMADO PARA PARTICIPAR EN UNA ENTREVISTA**

Nombre del participante: \_\_\_\_\_

El entrevistador me ha dado a leer y me ha explicado el documento en el cual donde aparecen el nombre, objetivos, posibles temáticas a tratar en la entrevista.

En la entrevista, que durará aproximadamente 20 a 40 minutos, me preguntará por mi experiencia de venir a vivir a Barcelona y todo lo que ello ha implicado para mi en cuanto a mi identidad personal y socio-cultural.

El entrevistador me ha informado que mi participación es voluntaria, que tengo el derecho de negarme a responder a cualquier pregunta que no deseo contestar, como también puedo terminar la entrevista en cualquier momento, y que si doy mi autorización, esta entrevista se grabará.

También me ha informado que lo que yo diga en esta entrevista podría aparecer en artículos de revistas académicas y también en un libro. También me ha comunicado el entrevistador que lo que yo diga en esta entrevista podrá presentarse en congresos, seminarios o charlas sobre los resultados de la investigación. Asimismo me informa el entrevistador que los datos que resulten de esta entrevista estarán a disposición de los investigadores permanentemente y podrán ser utilizados para otras investigaciones posteriores. Si así lo deseo, tengo derecho a aparecer con mi nombre completo en tales revistas, libro o presentaciones públicas.

También me ha informado que el investigador responderá a cualquier pregunta acerca de la investigación, ahora o a lo largo del proyecto.

Con mi firma en este formulario, acepto mi participación en la entrevista.

-----  
Firma

¿Estoy de acuerdo en grabar la entrevista?      Sí \_\_\_ No \_\_\_

¿Deseo permanecer anónimo?                      Sí \_\_\_ No \_\_\_

Fecha: \_\_\_\_\_

**NOMBRE DEL INVESTIGACIÓN:**

La conceptualización de la identidad socio-cultural en narrativas de adolescentes inmigrantes latinoamericanos viviendo en Barcelona

**OBJETIVO DE LA INVESTIGACIÓN:**

Conocer cómo conceptualizan su identidad a través de sus narrativas los adolescentes inmigrantes latinoamericanos viviendo en Barcelona construyen

**POSIBLES TEMÁTICAS A TRATAR EN LA ENTREVISTA NARRATIVA:**

- Edad
- País de origen
- Procedencia de padres
- Años viviendo aquí
- Con quién te viniste aquí
- Razones detrás de migración
- Porqué Barcelona específicamente
- Describir todo el proceso
- Adaptación
- Cambios vividos
- Dificultades
- Ventajas/Desventajas
- Relación con familia allá
- Recuerdos
- Conexión con tierra natal
- Relación con familia aquí
- Influencia de los padres en este proceso
- Tradiciones mantenidas
- Identificación nacional/cultural
- Español/Castellano/Catalán
- Discriminación
- Colegio/Estudios
- Amigos
- Relación con Españoles/Latinos
- Planes para el Futuro



## Anexo 2: Extractos de entrevistas ordenados según mecanismo narrativo

Mecanismo	Ejemplo Nº	Cita Textual
Acción-Transformación	1	pero realmente como muchas palabras, expresiones, comidas, costumbres, que yo no tengo ni idea (Entrevistada D, 33-34)
	2	mi madre me enviaba muchas cosas en Catalán, (Entrevistada D, 43-44)
	3	Entonces digamos que desde los 5 años hasta los 9, poco a poco fui aprendiendo mucho vocabulario en Catalán (Entrevistada D, 46-47)
	4	Para mis amigos de allí era un poco raro que yo de un momento a otro, era niña, entonces algunas veces sacaba palabras raras, me decían “qué estas diciendo?” Pues igual decía “dijous” y me decían “¿qué? ¿Qué estas diciendo?” (imita voz de compañeros) (Entrevistada D, 56-59)
	5	Igual veía, yo que se, Bob el Constructor y para ellos era Bob el Constructor y para mi era Bob el maneta, así era como, un poco raro. (Entrevistada D, 61-62)
	6	Ya sabía muchas costumbres. Sabía mucho de la cultura y sabía muchísimas palabras en Catalán aunque no lo entendía, ni sabía lo que estaba diciendo y las pronunciaba fatal, pero ya tenía un buen conocimiento. (Entrevistada D, 83-85)
	7	Porque digamos que me vestía como latina, me peinaba como latina, era como, se notaba mucho la diferencia. (Entrevistada D, 93-95)
	8	Aquí normalmente cuando llegas de afuera de llaman a la aula de acogida y te enseñan catalán y de dan como unas clases especiales. Conmigo no hicieron eso. A mi me metieron directamente a la clase y “Aprende Catalán y ya te las verás tu sola” entonces fue duro al principio pero gracias a eso en tres meses ya lo entendía perfectamente. (Entrevistada D, 131-135)
	9	Y también es muy gracioso que en mi casa nosotros no comemos comida como (golpea parte interior de mano izquierda con exterior de mano derecha) puramente Colombiana sino que comemos más comida mediterránea que colombiana porque mi madre, cuando ella vino aquí, ella no sabía cocinar. (risas) (Entrevistada D, 160-164)
	10	Entonces ya cuando mi padre y yo nos vinimos ya tuvo que aprende a cocinar para mi padre pero realmente lo que hace es como una combinación de cosas raras. (risas)Y como colombianas y catalanas al mismo tiempo, pero es muy gracioso (0.3) Eso es guay. (Entrevistada D, 172-175)
	11	hablo todo el día en catalán y hasta que llego a mi casa no hablo en Castellano. (Entrevistada D, 150-151)
	12	siempre le decía a mi madre que me trajera libros así básicos para niños para entender, iba viendo el canal este, catalán, el tv3, y fue así básicamente como aprendí. (Entrevistada A, 15-17)
	13	leía mucho y escuchaba muchísimo el canal catalán, y ya luego se nos hizo costumbre y entonces como mis hermanos llegaban del colegio ya en casa se hablaba catalán, porque se nos había pegado. (Entrevistada A, 24-26)
	14	he tenido más libertad y podido conocer más la cultura de aquí y me he visto más involucrada en lo que son fiestas, comida, costumbres, idiomas, más que allí, (Entrevistada A, 93-95)
	15	la forma de hablar que tengo, no es especialmente peruana pero no es especialmente española. Tengo que recuperar mi habla

		(Entrevistada V, 35-37)
	16	veo unas series de mi país que nos encanta mucho en mi familia y es en plan "Ah vale, esto se decía así. Esta palabra, claro, hace referencia a esto". (Entrevistada V, 41-43)
	17	las tradiciones que tengo ahora con, que hago con mi familia son las mismas que tenía en Perú. No ha cambiado nada. (Entrevistada V, 106-107)
	18	San Jordi por ejemplo, en mi caso, yo no lo celebro. Yo cero San Valentín. Las tradiciones son las mismas. (Entrevistada V, 109-110)
	19	hacíamos catalán mientras mis compañeros hacía matemáticas, como ya estaba avanzada hacía unas horitas de catalán y bueno, ya después de unos meses ya estaba empezando a hablar catalán. (Entrevistada P, 40-43)
	20	mi madre siempre nos traía postales pequeñas de Barcelona (Entrevistado B, 20-21)
	21	yo tampoco tenía mucha curiosidad por saber (risas) (Entrevistado B, 101)
	22	no mantenemos ninguna tradición. No celebramos nada tampoco. (Entrevistado B, 105-106)
	23	un amigo de Perú que tengo, su padres son bastante patrióticos y celebran el, no me acuerdo ahora, la independencia de Perú, no sé qué y hacen sus fiestas y tal y nosotros somos más tranquilos en ese aspecto (Entrevistado B, 106-108)
	24	Una de las cosas que siempre hacía era, ella trabajaba con muchas personas de Sudamérica, de Bolivia, de Ecuador y me acuerdo que siempre estaba llena la casa de gente extraña pero mi mamá decía que eso lo hacía porque quería ayudar a los demás. (Entrevistado E, 63-66)
	25	quizás lo que más mantengo de mi país es la música. (Entrevistado E, 103)

### Sub Mecanismos de la Identificación Simbólica

<b>Diferenciación grupal</b>	26	Todo y que en el colegio y en la clase habían muchos latinos, eran como, no eran latinos. O sea, latinos físicamente pero no latinos de cultura (Entrevistada D, 95-96)
	27	para mi era un país extraño porque es totalmente diferente al lugar donde yo procedo. (Entrevistada V, 14-15)
	28	También creo que eso tiene que ver con la cultura porque yo ahora viviendo en una cultura diferente, mis ideas son diferentes y sin embargo ellas siguen viviendo en mi país y pues cambia totalmente su manera de ver, su forma de ser (Entrevistada V, 49-51)
	29	antes no se qué, casarte como, tan pequeña era normal pero claro, ahora en este país es como "Waa, yo no me quiero casar hasta que no acabe la carrera, que no se qué, que no se cuánto." Y yo he llegado a tener esa idea. (Entrevistada V, 73-75)
	30	llegué y todo me extrañó mucho porque todo era muy diferente de allá. Yo acostumbrada a mis calles de tierra, los barrios, las casas grandes y acá era todo edificios altos y era raro. Era como un ambiente muy diferente ¿no? (Entrevistada P, 28-30)
	31	no teníamos muchas facciones así, peruanas. (Entrevistado B, 19)
	32	en Sudamérica se ve mucho y al venir a Europa pues es como decir "En Europa eso no pasa" y si pasa pues, de por medio hay, eh, aquí se ve que protegemos a las mujeres y todo al contrario que Sudamérica que no es tanto así. (Entrevistado E, 29-31)

	33	casi todos, todos los españoles van al bachillerato y de sudamericanos o gente de afuera, marroquí o de otra parte, van al bachillerato pero son muy pocos. Los otros van siempre ha grados medios o cosas así. Y lo que ocurre muchas veces es que al final acaban dejando los estudios, (Entrevistado E, 155-158)
	34	Hay algunos latinos que son blanquitos y ya como que no se nota tanto. (Entrevistado E, 142-143)

<b>Comparación social</b>	35	no hay respeto por nada, o no sé, sabes eso de gritarle al profesor y hacer lo que a ti te de la gana en un aula, era como para mí, era como, “Como es posible el profesor tiene la autoridad aquí, tú no puedes venir y gritarle y decirle todo lo que tu vas a hacer y no” (usa dedo como señalando a un compañero imaginario), y no sé fue bastante complicado esa etapa (Entrevistada A, 46-50)
	36	me parecía alucinante conocer un nuevo, un nuevo mundo una nueva perspectiva, y forma de vida. No sé, es, (0.2) es agobiante. Creo que es agobiante la forma de vida de aquí. Me resulta muy, muy raro para mi al menos porque es como, siempre estamos en rutina, no hay nada más, solo rutina, rutina, (Entrevistada A, 62-66)
	37	Sí tuvimos muchas ventajas como no sé, ser parte de una nueva sociedad, ver un nuevo mundo, como tenían otra forma de pensar otra ideología. (Entrevistada A, 82-84)
	38	la cultura española ha influido en mi vida de manera positiva. Ha sido positivo porque ha hecho que crezca como persona. Es decir, antes estaba cerrada en una forma de ver las cosas. (Entrevistada V, 69-71)
	39	Aún todavía existe esa cultura en mi país. Son muy jóvenes y todo eso, pero claro, el inmigrar tengo mis visiones diferentes. Yo creo que eso es positivo para mi. No amararme de alguna manera de perder mi juventud tan temprano. (Entrevistada V, 78-81)
	40	la gente así más abierta, más divertida. Es como diferente el ambiente. (Entrevistada P, 73-74)
	41	Porque muchos, los españoles, los abuelos de ellos, ellos estuvieron afuera, fueron a Chile, Uruguay, Argentina, Brasil. Ahora los recibimos con las puertas abiertas. Es más siempre los hemos atendido muy bien entonces no entiendo por qué esa actitud. (Entrevistada P, 159-162)
	42	En el colegio, en cuanto al sistema de estudios que tienen aquí, es un poco más pobre que en Latinoamérica, creo yo. Porque me acuerdo que en segundo de primaria allí yo ya estaba dividiendo, y llegué aquí y hasta cuarto no me enseñaron a dividir y yo decía pero esto, yo ya lo he estudiado. (Entrevistado B, 115-119)
	43	fue impactante también porque a veces la gente es diferente (Entrevistado E, 41)
	44	Y todos eran de colegios digamos pijos y todos sabían hablar idiomas y me sentía mal. No por ellos, sino por mi mismo porque me sentía más menor que ellos porque yo les preguntaba que idioma sabes y me decían, francés, inglés y yo digo bueno “yo el castellano, catalán y el inglés.. (risas) (Entrevistado E, 162-166)

<b>Satisfacción comunitaria</b>	45	aunque lo soy plenamente y estoy súper orgullosa de serlo (Entrevistada D, 32-33)
	46	el Catalán se convirtió como mi segundo lengua materna. O sea, la domino, bastante, bastante, bastante bien. (Entrevistada D, 148-150)

	47	solamente era yo la latina, no había mucho que se diga, aunque la verdad era un colegio con bastante presencia de latinos, pero se notaba mas que había Españoles, Catalanes, como quieras llamarlo y tal. Entonces no era muy agradable que se diga. (Entrevistada A, 53-55)
	48	en mi caso, me gustan así que las he seguido. (Entrevistada V, 111)
	49	Otros me decían que, me discriminaban porque decían que qué hacía aquí, que me tenía que volver a mi país, que “tu no eres bienvenida”, que, y me hacen sentir muy mal. Lloraba en casa. (Entrevistada P, 51-53)
	50	por otro lado otra gente sí, que estaba muy contenta, que les llamaba la atención que fuese extranjera, que cómo era mi vida allá y bueno, en eso está bien, pero es verdad que me influyó mucho, un poco. (Entrevistada P, 54-57)
	51	Como que cada vez la sociedad nos empieza a aceptar un poco más. Antes la mente era más cerrada y ahora cada vez es más abierta y eso a mi me alegra. (Entrevistada P, 95-97)
	52	a veces no me siento adaptada del todo pero bueno (Entrevistada P, 106-107)
	53	ya que estamos aquí es una bendición estar aquí porque si tenemos un trabajo, un hogar, es porque estamos acá así que tenemos que sentirnos bendecidos y estar contentos de la situación. No será la que queríamos nosotros porque allá la concepción de España era que íbamos a tener un nivel un poco más alto de vida pero bueno, es lo que ha tocado. No podemos hacer más nada. (risitas) (Entrevistada P, 109-114)
	54	en cuanto al idioma no tengo ningún problema, y nunca he sufrido discriminación, me he sentido arropado, no ha habido problemas. (Entrevistado B, 114-115)
	55	he sufrido discriminación (Entrevistado E, 109)
	56	tu vas a una discoteca de Españoles y no te dejan entrar por sudamericano o por los rasgos latinos o por la manera de vestir, que si no vas vestido de una marca no te dejan entrar. Entonces eso ya condiciona mucho. (Entrevistado E, 96-99)
	57	lo que me dolía es que había gente, digamos Española o de otro país que les decían que sí cuando suspendían más que yo o tenían problemas más que yo. (Entrevistado E, 125-126)
	58	discriminación también porque por aquella época me acuerdo que estaba la moda de vestirse muy ancha y todo el rollo este y pues mis profesores odiaban, no les gustaba que se vistiera ancha la gente y a la verdad por allí partes y no hay partes pero me acuerdo que decía “quítate esa gorra” o “¿porque tu padre dejó a tu madre así? no lo entiendo.” O te metían faltas o, decían “no entiendo como te vistes así, que vergüenza”, y no se que. (Entrevistado E, 134-139)
	59	Bueno, el catalán, aquí que vivimos en Barcelona, pues a mi la verdad el catalán no se me va nada mal. (Entrevistado E, 139-140)
	60	Sí me he sentido cohibido cuando hay mucha gente Española, porque por mi aspecto se ve que soy latino. (Entrevistado E, 140-142)
	61	yo conozco casos de amigos sudamericanos que salen con españolas y los padres los veían y decían que no, pues, que no pueden entrar a su casa y claro, y se sentían súper mal y me acuerdo que decían que la novia les defendía y todo pero se sentía mal. Y claro, sabe súper mal escuchar que le digan eso. (Entrevistado E, 143-146)
	62	A veces me molestaban y tal (Entrevistado E, 148)

	63	siempre te tratan de tachar en un estatus social como de banda. Porque por aquella época habían llegado las bandas, los latin kings, los Ñietas, todo... decían tu eres de este, eres del otro. Como que por la manera de vestir ya te encajan como de uno o el otro y bueno... (0.3) (Entrevistado E, 150-153)
	64	en el otro colegio me pasó más de lo mismo porque era yo el único sudamericano. (Entrevistado E, 161-162)
	65	he notado ahora es que a medida que vas creciendo, cuando ya pasa la adolescencia y te conviertes en joven, pues te separas, te separan. Cada uno va con su grupo. Los Españoles con los Españoles y los Ecuatorianos, los Sudamericanos con los Sudamericanos y se crean así grupos y es algo inevitable porque no sé, al final te acaban separando (Entrevistado E, 90-94)

<b>Sentido de conexión</b>	66	nunca me acabé de adaptar o de cómo de coger todas las costumbres Colombianas (Entrevistada D, 31-32)
	67	realmente no sabemos ni que comida típica hay allí, no sabemos qué música se escucha (Entrevistada A, 38-39)
	68	básicamente porque yo he vivido en una internado así que siempre eh, estaba alejada de todo el mundo y mis hermanos porque solamente iban a clases y luego los ocupaban en muchísimas cosas para hacer. Así que tampoco sabemos mucho de nuestro país, no somos muy apegados ni nada (Entrevistada A, 39-42)
	69	al estar en un internado, era como estaba todo cerrado. No había nada más que las materias que nos daban y ya está. Era solo eso, y entonces como yo te digo, no conozco nada de mi país, no conozco ninguna costumbre, no conozco nada de allí, y es como yo creo, que si voy allí, sería como una turista y no me sentiría identificada, (Entrevistada A, 95-99)
	70	Es como que no quiero perder algo esencial que formaba parte de mi y tengo la sensación de que si pierdo eso, es la relación con mi familia y no me gustaría nada. (Entrevistada V, 43-45)
	71	hace 2 años recién me acabo de acostumbrar a lo que es el catalán. (Entrevistada V, 90-91)
	72	No ha sido para mi como difícil no olvidar las tradiciones de mi país. (Entrevistada V, 111-112)
	73	hechas de menos las tradiciones de allá. Hecho de menos las navidades en verano (sonrisa), los asados (risas), (Entrevistada P, 72-73)
	74	extrañamos mucho allá, obviamente (Entrevistada P, 108)
	75	todo me parecía raro. No se. Como hablaban, la tele, la comida no porque la comida era lo único que siempre tenía en mente porque mi abuela me alimentaba y siempre me decía esto es esto y esto y esto y siempre me ha gustado comer. (Entrevistado B, 74-77)
	76	no tengo mucho recuerdos de Perú. Vagas cosas. (Entrevistado B, 89-90)
	77	Cosas así puntuales que han quedado pero en cuanto a fiestas nacionales, historia, bueno. De historia se algo pero no llegué a estudiar historia allí en Perú. (Entrevistado B, 95-97)
	78	por parte de mi país no me acuerdo de nada. No tengo recuerdos ¿sabes? (Entrevistado E, 79-80)
	79	Pero no me acuerdo mucho de eso. (Entrevistado E, 106)

<b>Membrecía</b>	80	Y entonces yo, soy Colombiana, o sea, mis padres y yo somos Colombianos (Entrevistada D, 10)
------------------	----	--

	81	aunque ya me habían preparado mucho yo seguía siendo latina, porque lo soy. (Entrevistada D, 97)
	82	Entonces yo siempre digo que me considero mitad Colombiana y mitad Catalana o Española como lo quieras decir (Entrevistada D, 151-152)
	83	Mmm (0.2) no somos muy apegados a nuestra cultura de Bolivia, porque somos de allí, (Entrevistada A, 37-38)
	84	No tengo ese sentimiento de patriotismo que otros tienen por su país. Yo no lo tengo por el mío, entonces yo creo que culturalmente me identifico más con la cultura de aquí y me siento más a gusto con la cultura de aquí que la de allí. (Entrevistada A, 103-105)
	85	soy de Perú (Entrevistada V, 6)
	86	con el país todavía no me sentía adaptada. Aún ahora me siento como extraña en este país a pesar de que ya llevo 7 años viviendo aquí. Siento que es como al país que tengo que darle muchas gracias por las oportunidades que me ha dado pero todavía no puedo decirle que es parte de mi. (Entrevistada V, 28-31)
	87	al pasar el tiempo me he sentido más de acá. (Entrevistada P, 94-95)
	88	Yyyy.. pues. con todas estas mezclas de culturas yo me he quedado con la de aquí. Hombre, español, español no me considero, si me preguntaran como me siento, yo me sentiría medio catalán y la otra media la estoy buscando (Entrevistado B, 108-111)
	89	yo ya he vivido más tiempo aquí que en Perú y hombre, me siento más de aquí pero a la vez no. No sé. Es bastante complicado. (Entrevistado B, 112-114)
	90	nacé en Ecuador. Mi madre es de Ecuador y mi padre es de Bolivia. (Entrevistado E, 6-7)
	91	Cuando me preguntan de donde soy pues yo digo, "Soy de Ecuador" pero, tampoco me siento de acá al final es como que te acabas sintiendo de ninguna parte (Entrevistado E, 106-108)
	92	si voy para allá me dirán que soy Español y si estoy acá me dirán "Tu eres de Ecuador." (Entrevistado E, 108-109)

<b>Sentido de continuidad</b>	93	no quieres perder eso y te quedas como "Vale, de acuerdo." Es parte de la vida que me ha tocado vivir y no puedo hacer nada más por ello. (Entrevistada V, 64-65)
	94	en el 2005 volví a ir a Perú. Este, y me di cuenta de que no conocía nada de allí, (Entrevistado B, 65-66)
	95	de calles me sonaban donde vivía yo y a veces que iba a la casa de los abuelos de mi madre pero a parte de eso no sabía mucho más. (Entrevistado B, 72-74)

<b>Residentes de toda la vida</b>	96	Y mientras yo estaba allí en Colombia mis padres me iban diciendo y me iban metiendo todo el tiempo en la cabeza que yo ni iba a vivir allí en Colombia. Que mi futuro estaba en otro país, y digamos, yo siempre me he definido como que vivía en un burbuja. O sea, vivía en Colombia pero realmente mi pensamiento y toda mi familia en realidad me estaba preparando para como, no vamos a vivir aquí, te vas a ir a vivir a otro lugar. (Entrevistada D, 22-27)
	97	mis padres se encargaron de prepararme y potenciarme y de que mi país era Colombia pero mi vida no iba a estar allí. (Entrevistada D, 48-50)
	98	Pero la verdad es que ahora se lo agradezco que me hayan preparado tan (énfasis) bien. Y de una manera muy clara. O sea,

		ha influenciado en mi manera de ser, mi manera de hablar, mi manera de, o sea de considerarme a mi misma, etc. (Entrevistada D, 62-65)
	99	mientras estaba en Colombia digamos que no me permitían llegar más allá de coger más costumbres, más cosas, como, para que yo pudiera coger las de aquí y pudiera adaptarme más aquí entonces, sí tengo muchas, muchas, muchas cosas de aquí. Muchas costumbres y mi manera de pensar y muchas cosas son de aquí. A eso le sumas que mis padres no están como muy, a mis padres les da igual. Es como si tu quieres ser, se de donde quieres ser. Nosotros somos Colombianos y tenemos nuestras costumbres y nuestras palabras, nuestras comidas y nuestras cosas pero tu eres libre de ser de donde quieras y de donde te sientas. (Entrevistada D, 153-160)
	100	sí y no sé como que se dejó de hablar un tiempo de hablar el castellano casi, solo era catalán, catalán , catalán y mi madre dijo, “no puede ser, estás perdiendo vuestra lengua materna y no sé qué” (imita a su mama) (Entrevistada A, 26-29)
	101	empezamos a hablar en catalán y tal, a mi madre le gusta pero también le molesta un poco, porque es como, cree que si hablamos tanto vamos a perder lo que es, o sea, por lo menos eso básico que tenemos. Cree que lo vamos a perder y tal, (Entrevistada A, 30-33)
	102	Las tradiciones son las mismas. No han cambiado porque mi madre siempre ha tratado de que continúe. (Entrevistada V, 110-112)
	103	ellos siempre han tenido la postura de que tenemos que luchar y seguir adelante (Entrevistada P, 108-109)
	104	todo el tiempo que estuve viviendo allí como estuve al cuidado de mi abuela y mi tía o sea, no me dejaban salir más de lo que era la calle donde vivía entonces tampoco mi abuela tampoco tenía tiempo de inculcarme cosas, (Entrevistado B, 66-69)
	105	me cuidaba, me alimentaba pero la única, este, la única formación que recibió fue del colegio que iba. (Entrevistado B, 70-71)
	106	mis padres tampoco, no son muy patrióticos que digamos. No tienen una bandera en la sala ni cosas de Perú ni, no sé lo típico. Les gusta, como se han criado allí les gusta la música, les gusta la comida y saben de cosas pero nunca me han inculcado cosas de Perú (Entrevistado B, 97-100)
	107	A veces me acuerdo de la música que tocaba, el también hablaba quechua y yo me acuerdo mucho de eso. (Entrevistado E, 104-106)
	108	no guardo, ni simpatizo con ninguna de mi familia tanto como de mi madre o de padre. No nada (Entrevistado E, 82-83)

### Anexo 3: Extractos de entrevistas ordenados según mecanismo narrativo

#### 1 ENTREVISTA CON D

2

3 **J:** Entonces, D, cuéntame acerca del proceso de venir a vivir aquí a Barcelona, cómo  
4 lo has vivido tu y cómo ha cambiado tu vida.

5

6 **D:** Vale, me gustaría empezar explicándote que cuando yo tenía 5 años, eh, mi  
7 madre se vino aquí. O sea, ella fue la primera. Mi madre fue la primera que vino  
8 aquí a España. Y...(0.3) cuando yo tenía 5 años, así que no tenía idea, no era muy  
9 consciente de lo que estaba pasando sólo sabía que mi madre no estaba conmigo. Y  
10 entonces yo, soy Colombiana, o sea, mis padres y yo somos Colombianos pero mi  
11 madre se vino aquí y yo me quedé sola con mi padre y con mis abuelos paternos. Y,  
12 a medida que iba creciendo pues me iban como explicando porqué mi madre no  
13 estaba. Y bueno, es que, mmm, mis padres estaban como muy bien  
14 económicamente en Colombia. Tenían diferentes puntos de venta de calzado, eran  
15 comerciantes ambos. Pero, em, por ataques vandálicos, no sé si existe la palabra o  
16 la he inventado, pero, les quemaron el negocio central entonces como que todo se  
17 vino abajo. Entonces, a mi madre le ofrecieron la oportunidad de venir aquí. No  
18 existe ninguna razón por la que fuese Barcelona sino que era porque realmente el  
19 contacto estaba aquí. Entonces, bueno, mi madre se vino, ella me dejó y a medida  
20 que iba creciendo pues todo este tipo de detalles me los iban explicando. Mmmm.  
21 Mi madre no me visitó como hasta 3 años después. Y, y nada, no la volví a ver hasta  
22 que me vine a vivir aquí. Y mientras yo estaba allí en Colombia mis padres me iban  
23 diciendo y me iban metiendo todo el tiempo en la cabeza que yo ni iba a vivir allí en  
24 Colombia. Que mi futuro estaba en otro país, y digamos, yo siempre me he definido  
25 como que vivía en un burbuja. O sea, vivía en Colombia pero realmente mi  
26 pensamiento y toda mi familia en realidad me estaba preparando para como, no  
27 vamos a vivir aquí, te vas a ir a vivir a otro lugar.

28

29 **J:** Claro

30

31 **D:** Entonces de alguna manera u otra nunca me acabé de adaptar o de cómo de  
32 coger todas las costumbres Colombianas aunque lo soy plenamente y estoy súper  
33 orgullosa de serlo pero realmente como muchas palabras, expresiones, comidas,  
34 costumbres, que yo no tengo ni idea. Como estuve, en Colombia estuve hasta  
35 quinto de primaria, estuve hasta los nueve años, cuando tuve nueve años ya me  
36 vine aquí, pero desde los 5 hasta los 9 yo iba al colegio normal y todo normal pero  
37 mi madre me llamaba 24 horas, 7(tono alto para mostrar énfasis) días a la semana  
38 y, incluso cuando estaba en el colegio era como muy gracioso porque estaba allí en  
39 clase y la directora venía y me decía D tu madre está en el teléfono y yo decía “pfff,  
40 (soplo hacia fuera movimiento circular de ojos) otra vez que pesada”. Era muy, era  
41 un poco así, pero ahora la entiendo, en ese momento no lo entendía era como  
42 “mamá tío, estoy estudiando, puedes dejarme estudiar en paz”. Pero bueno, y,  
43 durante ese tiempo pues eeh, mi madre me enviaba muchas cosas en Catalán,  
44 muchísimas. De manera que cuando yo viniera aquí, no me resultara tan como  
45 diferente o impactante el hecho de, uf, otra cultura, otra gente, otras costumbres y  
46 otro idioma. Entonces digamos que desde los 5 años hasta los 9, poco a poco fui



47 aprendiendo mucho vocabulario en Catalán y digamos que mi preparación para  
48 venir aquí fue muy buena. O sea, mis padres se encargaron de prepararme y  
49 potenciarme y de que mi país era Colombia pero mi vida no iba a estar allí.  
50

51 **J:** Sí

52

53 **D:** Entonces yo cuando vine aquí no fue tan impactante. De todos modos cuando  
54 estaba allí si era un poco raro, como convivir con las dos cosas, era como un poco,  
55 no sé. Para mis amigos de allí era un poco raro que yo de un momento a otro, era  
56 niña, entonces algunas veces sacaba palabras raras, me decían “qué estas  
57 diciendo?” Pues igual decía “dijous” y me decían “¿qué? ¿Qué estas diciendo?”  
58 (imita voz de compañeros) “No pues, es una palabra...” (imita lo que ella les decía)  
59 y era complicado y se reían de mi y decían “Esto no puede ser” (imita voz de  
60 compañeros). Igual veía, yo que se, Bob el Constructor y para ellos era Bob el  
61 Constructor y para mi era Bob el maneta, así era como, un poco raro. Pero la  
62 verdad es que ahora se lo agradezco que me hayan preparado tan (énfasis) bien. Y  
63 de una manera muy clara. O sea, ha influenciado en mi manera de ser, mi manera  
64 de hablar, mi manera de, o sea de considerarme a mi misma, etc. Entonces cuando  
65 yo llegué aquí, digamos que es fue como toda mi preparación poco a poco desde los  
66 5 hasta los 9 y durante esos años mi madre fue, como a los 8 como a decirme, “Ya,  
67 Daniela, tu nos vas a estar aquí. Tienes un poco de, o sea, ya sabes que está  
68 pasando y puedes pensar por ti mismo entonces mi madre fue y me explicó y yo le  
69 dije “Vale” y ahora, un años después pues me vine aquí. Fue difícil digamos porque  
70 dejé a mis amigos, mi familia, mis abuelos. Toda mi familia está allí y pues, como  
71 soy hija única, mis primos eran mis hermanos, son mis hermanos entonces  
72 digamos que de una manera me sentía un poco sola y, quieras o no era un poco  
73 raro como convivir con mi madre otra vez. Que si que la sentía, nunca me sentí  
74 como sola en Colombia, como sin madre, pero sí que volver a convivir con mi  
75 madre cuando ya tienes como, sabes?

76

77 **J:** Sí

78

79 **D:** Cuando ya sabes lo que piensas y ya te riñe y te dice D vas a buscar (no se  
80 entiende), fue bastante raro eso. Me acuerdo que como, ver a mis padres otra vez  
81 juntos, era bastante raro. Pero fue guay porque no fue como tan chocante. Yo ya  
82 sabía donde iba a vivir. Ya sabía muchas costumbres. Sabía mucho de la cultura y  
83 sabía muchísimas palabras en Catalán aunque no lo entendía, ni sabía lo que estaba  
84 diciendo y las pronunciaba fatal, pero ya tenía un buen conocimiento.

85

86 **J:** Ya

87

88 **D:** Entonces cuando volví, o sea, volví aquí, llegue y entré a un Colegio, al Col·legi  
89 Urgell, eh, entre a quinto de primaria, me hicieron repetir el curso por edad y, eso  
90 fue ya como uf vale, estas en otro país que te enseñan otras cosas totalmente  
91 diferentes, y, al principio mi relación con mis compañeros no fue muy buena  
92 porque no me acogieron muy bien por el hecho de ser latina. Porque digamos que  
93 me vestía como latina, me peinaba como latina, era como, se notaba mucho la  
94 diferencia. Todo y que en el colegio y en la clase habían muchos latinos, eran como,  
95 no eran latinos. O sea, latinos físicamente pero no latinos de cultura y aunque ya

96 me habían preparado mucho yo seguía siendo latina, porque lo soy. Digamos que a  
97 partir de allí. Desde quinto de primaria hasta primero de la eso me hicieron  
98 bullying, todos esos años. Me maltrataron psicológicamente muchísimo, eh, me  
99 enviaban mails insultándome, me empujaban en clase, hablaban súper mal de mi,  
100 muy, muy mal. Lo pasé muy mal esos dos años. No, esos casi tres años y, se supone  
101 que el Col·legi Urgell tiene valores adventista o sea tiene los valores cristianos y tal  
102 pero por mucho que cuando mis padres se dieron cuenta, porque yo no se lo dije a  
103 nadie, sin embargo, mis padres estaban acostumbrados a que yo fuese excelente y  
104 de un momento a otro bajó todo y comencé a suspender que nunca lo había hecho  
105 en mi vida. Les parecía muy raro entonces veía que algo estaba pasando. Entonces  
106 se dieron cuenta, de los mensajes de Messenger, de los e-mails, lo que me pasaba  
107 en clase y tal y fueron a hablar con el director pero el director dijo que esos eran  
108 juegos de niños y que eso realmente no era importante. Entonces las cosas  
109 siguieron igual hasta que mis padres realmente vieron, o sea, mis padres como que  
110 (choca puño contra mano dos veces) tuvieron pruebas para presentar delante de  
111 el y tal y bueno en teoría se acabó, pero aunque ya no me decían ni me maltrataban  
112 y todo de eso, yo seguía siendo estando como excluida de la clase porque me veían  
113 como la chivata, sabes?

114

115 **J:** Mhmm

116

117 **D:** Bueno, fue duro. Esos meses, esos años fueron duros. Pero ya después de eso,  
118 después de pasar primero de la ESO, hubo una semana en el Col·legi Urgell que se  
119 llamaba la semana de la oración y durante esa semana el Señor pues tocó, eran tres  
120 chicas sobre todo, dos catalanas y una que es de ecuador pero lleva aquí desde que  
121 tiene como un años así que es como si fuese de aquí. Em. Las tres, no son cristianas  
122 ni nada pero el señor las tocó y vinieron a mi llorando pero como fatal, súper  
123 dolidas, a pedirme perdón. Entonces me pidieron perdón, yo las perdoné y ahora  
124 fíjate la casualidad de que dos de ellas son mis mejores amigas. O sea, no puedo  
125 tener mejores amigas que ellas. A partir de allí todo fue muy guay. O sea, desde  
126 primero hasta cuarto ESO nada, a mi alrededor todo fue muy guay. Yo no he tenido  
127 muchos amigos latinos tampoco, siempre fui rodeada de muchos amigos, o sea, la  
128 mayoría de mis amigos son catalanes, o si son latinos, son latinos pero  
129 catalanizados y, y, sí, eso. Y a partir de allí, o sea, a mi me daba mucha vergüenza  
130 hablar en Catalán. Aquí normalmente cuando llegas de afuera de llaman a la aula  
131 de acollida y te enseñan catalán y de dan como unas clases especiales. Conmigo no  
132 hicieron eso. A mi me metieron directamente a la clase y “Aprende Catalán y ya te  
133 las verás tu sola” entonces fue duro al principio pero gracias a eso en tres meses ya  
134 lo entendía perfectamente. Nunca lo hablaba, me daba mucha, mucha vergüenza  
135 pero al final hubo un amigo que me paró, me cogió y me digo, “Daniela, si no me  
136 hablas en Catalán no te voy a hablar nunca más” (sonrisa) Entonces, presionada  
137 por eso pero en broma empecé a hablar en Catalán y así hice como muchísimos  
138 amigos y muchos de los amigos que hice desde primero hasta 4to siguen siendo  
139 mis amigos y como, los de verdad. Sabes, esos que cuentas con una mano.

140

141 **J:** Si.

142

143 **D:** Entonces, no sé, toda la secundaria fue muy guay. Creo que el estar en el Col·legi  
144 Urgell fue de mucha ayuda, el estar en un colegio con varios cristianos que me

145 apoyaran y tal. Fue muy guay. O sea, al principio fue muy duro. Fueron tres años  
146 muy difíciles que yo creo que mis padres no se esperaban, porque pensaban que yo  
147 ya iba a estar como “preparada” (Comillas en el aire con los dedos) por todo lo que  
148 habían hecho pero no, al final tuvo un buen desenlace. A partir de allí, el Catalán se  
149 convirtió como mi segundo lengua materna. O sea, la domino, bastante, bastante,  
150 bastante bien. A tal punto que hablo todo el día en catalán y hasta que llego a mi  
151 casa no hablo en Castellano. Entonces yo siempre digo que me considero mitad  
152 Colombiana y mitad Catalana o Española como lo quieras decir porque son,  
153 mientras estaba en Colombia digamos que no me permitían llegar más allá de  
154 coger más costumbres, más cosas, como, para que yo pudiera coger las de aquí y  
155 pudiera adaptarme más aquí entonces, sí tengo muchas, muchas, muchas cosas de  
156 aquí. Muchas costumbres y mi manera de pensar y muchas cosas son de aquí. A eso  
157 le sumas que mis padres no están como muy, a mis padres les da igual. Es como si  
158 tu quieres ser, se de donde quieres ser. Nosotros somos Colombianos y tenemos  
159 nuestras costumbres y nuestras palabras, nuestras comidas y nuestras cosas pero  
160 tu eres libre de ser de donde quieras y de donde te sientas. Y también es muy  
161 gracioso que en mi casa nosotros no comemos comida como (golpea parte interior  
162 de mano izquierda con exterior de mano derecha) puramente Colombiana sino que  
163 comemos más comida mediterránea que colombiana porque mi madre, cuando ella  
164 vino aquí, ella no sabía cocinar. (risas)

165  
166 **J:** (risa)

167  
168 **D:** Entonces todo lo que ella aprendió fue comida de aquí.

169  
170 **J:** Claro.

171  
172 **D:** Entonces ya cuando mi padre y yo nos vinimos ya tuvo que aprende a cocinar  
173 para mi padre pero realmente lo que hace es como una combinación de cosas  
174 raras. (risas)Y como colombianas y catalanas al mismo tiempo, pero es muy  
175 gracioso (0.3) Eso es guay. (0.2) No sé que más decirte. Mmmm. No sé. Te lo he  
176 dicho todo.

177  
178 **J:** Muy bien. Vale.

1 **ENTREVISTA CON A**

2

3 **J:** Entonces, cuéntame A acerca del proceso de venir a vivir aquí a Barcelona, cómo  
4 lo has vivido tu y cómo ha cambiado tu vida?

5

6 **A:** Mmm pues para mí fue complicado, porque no sé, llegue a los doce años yyy  
7 cuando llegue no estábamos en una buena situación familiar en mi familia, eeehh, y  
8 fue muy complicado porque de hecho, fue como, recién voy a conocer a mi madre,  
9 recién voy a vivir con mi familia, y es como todo un mundo nuevo para mí y nunca  
10 lo había hecho, siempre había estado sola con mi padre. Entonces cuando llegue  
11 aquí emmm me fue bastante difícil sobre todo porque yo llegué, llegamos mis  
12 hermanos y yo pero mis hermanos ya habían encontrado colegio cuando yo llegue,  
13 pero yo no, estuve como dos meses sola en casa aburriéndome. Leía bastante sobre  
14 todo y como sabía que no se hablaba el mismo idioma y tal, pues no sé, me llamo  
15 bastante la atención y siempre le decía a mi madre que me trajera libros así básicos  
16 para niños para entender, iba viendo el canal este, catalán, el tv3, y fue así  
17 básicamente como aprendí.

18

19 **J:** Ah

20

21 **A:** Entonces cuando me dijeron que tenía colegio y tal, pues no me resulto tan  
22 difícil, estuve como un mes en el “l’aula d’acollida” y ya luego me pasaron a clases  
23 normales porque ya lo había aprendido, o sea no me resulto complicado ni nada  
24 mmm leía mucho y escuchaba muchísimo el canal catalán, y ya luego se nos hizo  
25 costumbre y entonces como mis hermanos llegaban del colegio ya en casa se  
26 hablaba catalán, porque se nos había pegado. Esto, (0.3) sí y no sé como que se  
27 dejó de hablar un tiempo de hablar el castellano casi, solo era catalán, catalán ,  
28 catalán y mi madre dijo, “no puede ser, estás perdiendo vuestra lengua materna y  
29 no sé qué” (imita a su mamá) y entonces ya empezamos a hablar en castellano y tal,  
30 pero sí hay veces en casa que se nos va este, de la este de la lengua y empezamos a  
31 hablar en catalán y tal, a mi madre le gusta pero también le molesta un poco,  
32 porque es como, cree que si hablamos tanto vamos a perder lo que es, osea, por lo  
33 menos eso básico que tenemos. Cree que lo vamos a perder y tal,

34

35 **J:** Mhmm

36

37 **A:** Mmm (0.2) no somos muy apegados a nuestra cultura de Bolivia, porque somos  
38 de allí, realmente no sabemos ni que comida típica hay allí, no sabemos qué música  
39 se escucha allí, básicamente porque yo he vivido en una internado así que siempre  
40 eh, estaba alejada de todo el mundo y mis hermanos porque solamente iban a  
41 clases y luego los ocupaban en muchísimas cosas para hacer. Así que tampoco  
42 sabemos mucho de nuestro país, no somos muy apegados ni nada. Emm, en el  
43 colegio (0,3) la, el, (0.2) el adapt... bueno para mi el hecho de adaptarme allí, em,  
44 fue un poco complicado, porque yo soy una persona que me cuesta muchísimo  
45 hacer amigos y no se , todos me parecían muy raros porque era como yo notaba  
46 eso de , no hay respeto por nada, o no sé, sabes eso de gritarle al profesor y hacer  
47 lo que a ti te de la gana en un aula, era como para mí , era como, “Como es posible  
48 el profesor tiene la autoridad aquí, tú no puedes venir y gritarle y decirle todo lo  
49 que tu vas a hacer y no” (usa dedo como señalando a un compañero imaginario), y

50 no sé fue bastante complicado esa etapa, porque encima no estaba contenta aquí,  
51 porque no tenía mis amigos de allí. No tenía a mi padre, y estaba como, “mmmm no  
52 sé por donde ir.” Fue muy difícil. Muy, muy difícil para mí esta época de adaptación,  
53 solamente era yo la latina, no había mucho que se diga, aunque la verdad era un  
54 colegio con bastante presencia de latinos, pero se notaba más que había Españoles,  
55 Catalanes, como quieras llamarlo y tal. Entonces no era muy agradable que se diga.

56

57 **J:** Mhmm

58

59 **A:** Estaba mucho tiempo sola y tal, (0.2) eeehh el hecho de acostumbrarme de  
60 músicas de aquí, comidas de aquí y tal, pues tampoco me resultó difícil porque, no  
61 sé, la música que yo he escuchado desde siempre ha sido Rock, entonces aquí  
62 tampoco ha variado mucho y tal, pero si que me parecía alucinate conocer un  
63 nuevo, un nuevo mundo una nueva perspectiva, y forma de vida. No sé, es, (0.2) es  
64 agobiante. Creo que es agobiante la forma de vida de aquí. Me resulta muy, muy  
65 raro para mí al menos porque es como, siempre estamos en rutina, no hay nada  
66 más, solo rutina, rutina, rutina, rutina. Entonces no varía. Puede que tengamos las  
67 vacaciones y tal, pero se acaba convirtiendo en rutina igualmente, así que no me  
68 gusta esa forma de vida. Es como, necesito algo un fin de semana para  
69 desestresarme y tal. Emm (0.3) si es eso básicamente. No, no me fue complicado,  
70 no fue complicado el, el hecho de adaptarme a los horarios, a un cambio de  
71 horario, al hecho de que “Vale ya no estoy allí, estoy aquí” no, no fue complicado  
72 realmente. Fue bien en el sentido de que, “vale, puedo adaptarme.”

73

74 **J:** Claro.

75

76 **A:** Tarde en como unos, em, medio año, pero ya está, y ahora es como ya no puedo  
77 entonces, no, no sé. (0.3)(Mira el techo) Vinimos aquí a Barcelona pero porque mi  
78 madre estaba aquí desde mucho antes y ella dijo “A mí me gusta esta ciudad y no  
79 nos vamos a mover de aquí.” En un tiempo, cuando nos vinimos mi madre dijo  
80 “para que conozcan nuevo mundo,” pero en principio veníamos para estar por  
81 vacaciones y tal, no veníamos para quedarnos pero, nos gustó y decidimos  
82 quedarnos y tal. Fue simplemente eso. No fue complicado. Sí tuvimos muchas  
83 ventajas como no sé, ser parte de una nueva sociedad, ver un nuevo mundo, como  
84 tenían otra forma de pensar otra ideología. Las desventajas eran que no podíamos  
85 estar allá con mi padre, como antes estábamos ni con mi abuelo porque éramos  
86 muy apegados, yo creo que de mi parte, solamente vi esas desventajas nada más,  
87 bueno ya está así se resume mi vida.

88

89 **J:** Entonces, una sola pregunta, tu culturalmente como te definirías? Tu identidad  
90 cultural.

91

92 **A:** Bueno (0.3) yo creo que, soy, como más de aquí que de allí, básicamente porque  
93 aquí he tenido más libertad y podido conocer más la cultura de aquí y me he visto  
94 más involucrada en lo que son fiestas, comida, costumbres, idiomas, más que allí,  
95 porque allí, al estar en un internado, era como estaba todo cerrado. No había nada  
96 más que las materias que nos daban y ya está. Era solo eso, y entonces como yo te  
97 digo, no conozco nada de mi país, no conozco ninguna costumbre, no conozco nada

98 de allí, y es como y creo, que si voy allí, sería como una turista y no me sentiría  
99 identificada, sabes?  
100  
101 **J:** Mhhmm  
102  
103 **A:** No tengo ese sentimiento de patriotismo que otros tienen por su país. Yo no lo  
104 tengo por el mío, entonces yo creo que culturalmente me identifico más con la  
105 cultura de aquí y me siento más a gusto con la cultura de aquí que la de allí.

1 **ENTREVISTA CON V**

2

3 **J:** Bueno, V, cuéntame acerca del proceso de venir a vivir acá, como lo has vivido tu  
4 y cómo ha cambiado tu vida.

5

6 **V:** Eh, tengo 19 años, soy de Perú y emigré aquí a Barcelona cuando tenía 11 años,  
7 em, Barcelona, no sé exactamente el motivo de porque llegamos aquí supongo que  
8 porque quien trajo a mi padre pues era mi tío y el llegó a migrar aquí... llevó un  
9 cadena de personas que vinieron también y lo trajeron a él. Exactamente el motivo  
10 sería ese.

11

12 **J:** ya

13

14 **V:** Cuando llegué aquí tenía 11 años eh, para mi era un país extraño porque es  
15 totalmente diferente al lugar donde yo procedo. (0.3) Cuando llegué era como  
16 "Wow, esto que es?" Yo con mi familia, mis padres, quedamos los únicos, la única  
17 familia cercana que tenía, después también mi tía de parte de mi madre y mi  
18 padrino de parte de mi padre, la familia que había dejado atrás, ya no la veía, ya no  
19 la veía más y era como en plan ehh, "Me siento extraña", a pesar de que el motivo  
20 principal que yo quería viajar aquí era por mi padre porque él ya estaba aquí. Era  
21 como, la balanza no se terminaba de equilibrar y me sentí muy extraña.

22

23 **J:** Mhmm

24

25 **V:** Después de un tiempo empecé el colegio. Fue una adaptación rápida porque la  
26 gran mayoría de mis amigos eran latinos lo cual era como "Me siento en familia"  
27 (risa). Y (0.2) Estaba súper bien. En la escuela fue una adaptación súper rápida. Sin  
28 embargo, con el país todavía no me sentía adaptada. Aún ahora me siento como  
29 extraña en este país a pesar de que ya llevo 7 años viviendo aquí. Siento que es  
30 como al país que tengo que darle muchas gracias por las oportunidades que me ha  
31 dado pero todavía no puedo decirle que es parte de mi.

32

33 **J:** Mm

34

35 **V:** Y sobre la forma de hablar que tengo, no es especialmente peruana pero no es  
36 especialmente española. Tengo que recuperar mi habla. Tengo que hablar como  
37 Peruana como sea (risas)

38

39 **J:** (risas)

40

41 **V:** Y es como, veo unas series de mi país que nos encanta mucho en mi familia y es  
42 en plan "Ah vale, esto se decía así. Esta palabra, claro, hace referencia a esto". Es  
43 como que no quiero perder algo esencial que formaba parte de mi y tengo la  
44 sensación de que si pierdo eso, es la relación con mi familia y no me gustaría nada.  
45 La relación con mi familia de allí después de muchos años ya no es la misma, a  
46 pesar de ahora hay las nuevas tecnologías que te puedes comunicar por skype,  
47 whatsapp, Facebook, no es lo mismo que una relación, eh, en persona. Con mis  
48 primas, la confianza que teníamos es como que la hemos perdido totalmente.  
49 También creo que eso tiene que ver con la cultura porque yo ahora viviendo en una

50 cultura diferente, mis ideas son diferentes y sin embargo ellas siguen viviendo en  
51 mi país y pues cambia totalmente su manera de ver, su forma de ser y es como “eh,  
52 wow, antes hubiera estado de acuerdo contigo pero ahora no.” Y somos como  
53 extrañas a pesar de que hemos vivido 11 años con ellas, desde que éramos  
54 pequeñas. Pues vale, a ver si cuando viaje después de tanto tiempo pues, volvemos  
55 a ser, tener esa complicidad pero lo dudo mucho. Con mis abuelos es casi lo mismo.  
56 Es un, ehh, antes era “Abuelito, como estas, no se qué no se cuanto” (Con voz de  
57 niñita) Ahora es “Hola Abuelo, como estas? Bien? A pues mira, me alegro. Bueno, te  
58 paso con mi papá. Que te vaya súper bien.”

59

60 **J:** Si

61

62 **V:** Ya pierdes esa manera de verlos. Estoy tan acostumbrada a no verlos que su  
63 inexistencia en mi vida ya es algo normal. Entonces, pues, vale. (0.2) Pero a la vez  
64 no quieres perder eso y te quedas como “Vale, de acuerdo.” Es parte de la vida que  
65 me ha tocado vivir y no puedo hacer nada más por ello.

66

67 **J:** Mhmm

68

69 **V:** Y bueno, la cultura española ha influido en mi vida de manera positiva. Ha sido  
70 positivo porque ha hecho que crezca como persona. Es decir, antes estaba cerrada  
71 en una forma de ver las cosas. Al conocer otro país con otra cultura es como que te  
72 abre el mundo y vez cosas que decías “Ah claro”. Es que por ejemplo antes no se  
73 qué, casarte como, tan pequeña era normal pero claro, ahora en este país es como  
74 “Waa, yo no me quiero casar hasta que no acabe la carrera, que no se qué, que no  
75 se cuánto.” Y yo he llegado a tener esa idea. Yo no me caso hasta que tenga mi  
76 carrera, tenga un trabajo estable y después ya puedo formar mi familia. Pero  
77 cuando era pequeña era en plan “Oh, tengo ganas de ser grande, quiero ser grande  
78 para ser mamá, para tener una familia, no se qué, no se cuánto.” Aún todavía existe  
79 esa cultura en mi país. Son muy jóvenes y todo eso, pero claro, el inmigrar tengo  
80 mis visiones diferentes. Yo creo que eso es positivo para mi. No amararme de  
81 alguna manera de perder mi juventud tan temprano.

82

83 **J:** Mmm

84

85 **V:** Y bueno, eh (0.2) me costó muchísimo hablar en catalán porque como todos mis  
86 compañeros eran latinos pues, hablaban español conmigo y yo hablaba español  
87 con ellos y era muy difícil poder adaptarme al idioma. Hace hasta 2 años que  
88 empecé educación infantil en el ciclo es como “Si quieres ser educadora, tienes que  
89 hablar catalán”, por ley. Entonces como que mi catalán es más fluido. O sea,  
90 después de tanto tiempo, hace 2 años recién me acabo de acostumbrar a lo que es  
91 el catalán. Y queda pues, (0.1) que queda bien porque aprender idiomas en mi caso,  
92 me gusta mucho, y es parte de la cultura de este país. Es bueno creo, que la gente  
93 que viene de afuera, se adapta a ello y no se al contrario. No que el país se tenga  
94 que adaptar a esas personas sino que las personas nos adaptemos a ello. (0.3)  
95 Mmm Eh, siento que en mi caso no he sufrido discriminación alguna pero si  
96 extraña. Cuando empecé ahora hace poco el ciclo, todos mis amigos son españoles.  
97 Pasé de un mundo multicultural a, ah que no. Todos eran españoles y yo soy la  
98 única latina y es en plan “Yo de que hablo con estas personas?” O sea, es extraño



99 para mi. Habré tenido como 3 o 4 amigos españoles como mucho pero ellos eran  
100 los que se adaptaban a nosotros, no al revés. Y ahora yo me tengo que adaptar a  
101 ellos y esta bien pero cuesta mucho más que tu te adaptes a que ellos se adapten a  
102 ti.

103  
104 **J:** Claro

105  
106 **V:** Bueno, y, (0.2) em, las tradiciones que tengo ahora con, que hago con mi familia  
107 son las mismas que tenía en Perú. No ha cambiado nada. Pero nada. En navidades,  
108 toda la familia junta. Año nuevo, toda la familia junta. Semana santa, igual. Sant  
109 Jordi por ejemplo, en mi caso, yo no lo celebro. Yo cero San Valentín. Las  
110 tradiciones son las mismas. No han cambiado porque mi madre siempre ha tratado  
111 de que continúe. Que continúe y en mi caso, me gustan así que las he seguido. No  
112 ha sido para mi como difícil no olvidar las tradiciones de mi país.

113  
114 **J:** Mhhmm.

115  
116 **V:** En el futuro creo que siempre lo he tenido claro, quiero volver a mi país. Poder  
117 ejercer allí lo que he aprendido aquí y sacar adelante, o sea, a las personas que  
118 estarán a cargo mío, por ejemplo. teniendo en cuenta que yo estoy estudiando  
119 educación infantil pues, enseñarles a los pequeños unos valores, no mis valores,  
120 sino unos valores que se adapten a ellos y que les vaya bien y que no les perjudique  
121 tanto porque hay mucho de esas cosas y yo creo que empieza por allí porque no  
122 tienen cuidados desde muy pequeños y yo creo que pues, me gustaría allí poder  
123 apoyar de alguna manera. Y teniendo en cuenta de que también quiero ser  
124 enfermera pues, no sé, llevar lo que sería, a las personas que son más  
125 desfavorecidas, tratar de ayudarlos. No sé, siempre he tenido esa visión. (0.2) No  
126 sé pero siempre he tenido la visión de volver a mi país. No tengo la idea de que  
127 porque pero siempre está en mi mente y mi pensamiento. Y a demás en Perú mi  
128 familia está allí y eso.

1 **ENTREVISTA CON P**

2

3 **J:** Entonces P, la pregunta es: (0.2) em... Cuéntame acerca del proceso de venir a  
4 vivir aquí a Barcelona. ¿Cómo ha sido para ti? ¿Cómo la has vivido? y de que forma  
5 cambiado tu vida.

6

7 **P:** Vale, todo empezó un día en Uruguay cuando un día, mi padre nos informa de  
8 que debido a la crisis que ha afectado a Uruguay, pues, tenemos que venir a España  
9 a realizar una nueva vida. Yo tenía en ese tiempo 8 años, no había cumplido los 9  
10 aún. Me sorprendió mucho y le dije “¿Porque papá? ¿porqué? Si yo estaba acá en  
11 Uruguay con mi familia, con mis amigos, muy feliz.” Porque mi infancia fue una  
12 etapa muy bonita para mi. Y fue como un choque ¿no? No entendía nada. Estaba  
13 como confundida. Y entonces mi madre y mi padre me empezaron a explicar.  
14 Aunque eres niño, entiendes cosas pero no tan exacto ¿no? y entonces un día mi  
15 papá me dijo que iba a estar 6 meses fuera. De que no lo íbamos a ver. Podríamos  
16 hablar por teléfono y tal pero que se tenía que venir el primero para buscar trabajo  
17 y tal. Bueno, yo lloré mucho porque para mi fue algo un poco así muy triste porque  
18 no estábamos acostumbrados allá a separarnos y bueno, yo me quedé con mi  
19 mamá y mi hermano allá en casa. Bueno, fueron pasando los meses. Fue bastante  
20 duro porque la distancia y todo pero bueno, mi padre nos hablaba de que la vida  
21 iba a ser mejor, promesas de que bueno, íbamos a tener una casa bonita y todo eso  
22 ¿no? Todo eso que te pintan y dices “Bueno papá” (voz de niñita) Eran las  
23 navidades eran muy tristes y bueno después mi mamá se tuvo que ir para allá  
24 también, para acompañar a mi papá acá y así ordenar la casa y todo eso y bueno,  
25 después llamó mi papá y todo y en diciembre, no, mi mamá se vino en septiembre  
26 para acá, después volvió para allá a Uruguay, y en diciembre ya nos vinimos.  
27 Bueno, fue mi primera voz en avión (risas) y todo parecía muy espectacular.  
28 Bueno, llegué y todo me extrañó mucho porque todo era muy diferente de allá. Yo  
29 acostumbrada a mis calles de tierra, los barrios, las casas grandes y acá era todo  
30 edificios altos y era raro. Era como un ambiente muy diferente ¿no? Y bueno pero  
31 al principio uno se siente como bien a gusto, como que no lo asumes de que te vas a  
32 quedar para siempre sino como que va a ser por un tiempo. Y bueno, llegó la época  
33 de Cole y nos teníamos que inscribir y claro, mi papá no sabía que se hablaba  
34 catalán y bueno, eso le llamó un poco la atención y dijeron que claro, hablamos en  
35 el colegio, bueno, mi hermano como tenía 5 años, pues, no le hicieron repetir pero  
36 a mi, como tenía 9, aunque había acabado cuarto de primaria e iba bastante  
37 avanzada en las demás materias me dijeron que como no sabía catalán que tenía  
38 que repetir. Bueno, eso me sentó un poco mal porque no sé, siempre estaba  
39 acostumbrada a sacar buenas notas, no había repetido ni nada pero bueno, había  
40 que hacerlo. Y bueno, empezamos a hacer unas clases extra. Entonces hacíamos  
41 catalán mientras mis compañeros hacía matemáticas, como ya estaba avanzada  
42 hacía unas horitas de catalán y bueno, ya después de unos meses ya estaba  
43 empezando a hablar catalán. No tuve dificultad alguna. Yo pensaba que no hacía  
44 falta por el hecho de repetir igual pero estuvo bien porque de hecho aprendió  
45 catalán bastante rápido y no me sentí tan mal para nada. Al contrario lo vi como  
46 algo positivo, una nueva lengua y era como, bien.

47

48 **J:** Mhmm

49

50 **P:** Con respecto a los compañeros, pues algunos, allí se que me fue más difícil  
51 porque unos me aceptaban y otros no. Otros me decían que, me discriminaban  
52 porque decían que qué hacía aquí, que me tenía que volver a mi país, que “tu no  
53 eres bienvenida”, que, y me hacen sentir muy mal. Lloraba en casa. Mis padres  
54 estaban muy tristes porque no entendían porque tanta discriminación y por otro  
55 lado otra gente sí, que estaba muy contenta, que les llamaba la atención que fuese  
56 extranjera, que cómo era mi vida allá y bueno, en eso está bien, pero es verdad que  
57 me influyó mucho, un poco. Pensaba que iba a ser más fácil. Bueno, son cosas que  
58 pasan y bueno. A medida que pasaba el tiempo no me dolía tanto y bueno, ahora  
59 casi no me duele.

60

61 **J:** Sí

62

63 **P:** Y bueno, fue pasando el tiempo y bueno hice la ESO. No tuve dificultades.  
64 Aunque si habían un poco algunas que como era extranjera me marginaban un  
65 poquillo, pero bueno, me lo tomé como bien porque encontré gente que sí, que me  
66 aceptaba, que generalmente era de allá, eran latinos. Y bueno, había gente española  
67 y catalana que sí, que me aceptaba con ellos. Generalmente no tuve ningún  
68 conflicto ni nada, iba todo bien. Respecto a las ventajas y desventajas, bueno, la  
69 ventajas de acá que he notado a partir de los estudio y tal es que bueno, que me va  
70 a dar un mejor futuro, porque al estar en Europa eso te abre muchas puertas  
71 porque en Uruguay no hubiese tenido un gran futuro, hubiese sido muy difícil.  
72 Desventajas, pues hechas de menos las tradiciones de allá. Hecho de menos las  
73 navidades en verano (sonrisa), los asados (risas), la gente así más abierta, más  
74 divertida. Es como diferente el ambiente.

75

76 **J:** Sí

77

78 **P:** Y, eso se echa de menos y cada vez más pero bueno, más que nada lo que echo  
79 de menos también, la cercanía con los familiares porque por más que ahora hay  
80 avances tecnológicos, Messenger, Facebook, whatsapp, no es lo mismo porque no  
81 estas con esa persona. No la ves. No puedes jugar con tus primos. Yo me vine acá y  
82 estábamos sólo mi mamá, mi papá, yo y mi hermano y claro yo no conozco a mis  
83 primos ni a mis tíos. Estamos muy apartados y es como que es una relación fría. Sí  
84 les tienes cariño porque es tu familia pero es una relación distante. Y bueno, más o  
85 menos lo intentamos. Queremos volver para pasar un tiempo pero el tema  
86 económico dificulta todo aquello.

87

88 **J:** Sí.

89

90 **P:** Pero bueno, aún así seguimos luchando para tener un buen futuro y bueno, mi  
91 plan aquí estar, no lo veo muy seguro. Mi plan es irme a estados unidos, o a algún  
92 otro país como que me siento así identificada. Y bueno, a ver qué me prepara el  
93 futuro. Ahora eh, probablemente yo entre a la universidad y bueno, espero que eso  
94 sea una etapa diferente. Pero bueno, a pesar de todo, al pasar el tiempo me he  
95 sentido más de acá. Como que cada vez la sociedad nos empieza a aceptar un poco  
96 más. Antes la mente era más cerrada y ahora cada vez es más abierta y eso a mi me  
97 alegra. Aunque a veces ves ciertas cosas en la televisión o no se qué que hacen  
98 daño pero bueno, es cuestión de luchar y seguir adelante. Ya está.

100 **J:** Mhmm

101

102 **P:** (0.3) Mmm, mis padres han estado aquí, han venido aquí y mi padre vino aquí  
 103 por necesidades económicas. Entonces el vino, y vio la opción más viable porque  
 104 claro, en España se hablaba español, nosotros no sabíamos inglés ni nada. Y bueno,  
 105 fue la opción y ello yo lo acepto aunque claro nos trajo consecuencias como claro,  
 106 que bueno que me hicieron repetir por no saber catalán y a veces no me siento  
 107 adaptada del todo pero bueno, van haciendo lo que pueden aunque extrañamos  
 108 mucho allá, obviamente. Pero, generalmente ellos siempre han tenido la postura de  
 109 que tenemos que luchar y seguir adelante y que bueno, ya que estamos aquí es una  
 110 bendición estar aquí porque si tenemos un trabajo, un hogar, es porque estamos  
 111 acá así que tenemos que sentirnos bendecidos y estar contentos de la situación. No  
 112 será la que queríamos nosotros porque allá la concepción de España era que  
 113 íbamos a tener un nivel un poco más alto de vida pero bueno, es lo que ha tocado.  
 114 No podemos hacer más nada. (risitas)

115

116 **J:** (risitas) Mhmm. Y tu identificación cultural. ¿Cómo te identificas?

117

118 **P:** Yo me definiría como una persona abierta que le gusta conocer varias culturas.  
 119 Tal vez sea por influencia de lo que he vivido pero a mi me encanta conocer gente,  
 120 nuevas culturas, una nueva forma de vida. Simplemente he usado todo eso. Aunque  
 121 obviamente me cuesta un poco. No soy de esas personas tan (énfasis)  
 122 extrovertidas pero bueno. Sí me gusta conocer a gente y a nuevas culturas. (0.3)  
 123 Mmm, es que, (0.2) Es que para mi lo importante es poder trabajar y vivir. En mi  
 124 familia las dos cosas son supe importantes y por eso trabajamos al máximo para  
 125 obtener lo mejor. Que cada vez que tu obtengas algo sea porque tú lo has luchado,  
 126 no porque te lo han regalado. Y eso es una satisfacción que sentimos nosotros  
 127 porque todo lo que hemos conseguido a sido a base de lucha, a base de sacrificios y  
 128 ese es un concepto que me han inculcado mis padres y les agradezco porque sino,  
 129 no hubiese conseguido muchas cosas. Siempre es como la base. Porque hay mucha  
 130 gente que dice "Venís aquí, luego nos roban el trabajo." No, no, no, no. Aquí  
 131 pagamos igual o más impuestos que vosotros. Tenemos que luchar el doble para  
 132 tener un trabajo igual que vosotros porque por ser extranjero no te dan el mejor  
 133 trabajo con el mejor sueldo. Te lo tienes que currar más. Entonces eso a mi me  
 134 frustra. Porque igual nos dicen que recibimos ayuda. No, nosotros no recibimos ni  
 135 un ayuda de cosas. Nada. Porque especialmente eh, el gobierno uruguayo no tiene  
 136 convenios con España. A nosotros no nos dan nada. Lo que pasa es que también.  
 137 Hay algunos inmigrantes que sí lo hacen y entonces meten a todos en la misma  
 138 bolsa. El error que siempre hay.

139

140 **J:** Mhmm.

141

142 **P:** Entonces claro, por uno lo pagamos todos y eso es lo que más me afecta que  
 143 hacen ver como que unos aquí, somos así, vinimos aquí. No. Hay que luchar,  
 144 trabajar duro. Mis padres igual, antes, cuando tenían trabajo, 12 horas igual  
 145 seguidas trabajando. De lunes a domingo. Noche, mañana y tarde, lo que hiciera  
 146 falta. Y llegaba muerto. Casi no veía a mi padre. Entonces, me toca la mora. Un  
 147 poquito.

148

149 **J:** Sí.

150

151 **P:** Claro, no me entienden. Porque claro como no les pasa, pero ahora que muchos  
152 españoles están inmigrando allá o, que inmigran a Alemania, Bélgica, Londres, y  
153 será diferente de lo que es, entonces ah, "Ah bueno, estoy entiendo más. En su día  
154 les traté mal y ahora entiendo lo que sienten." Y yo digo "Ahh, ahora." Es que no  
155 entienden el daño que hacen. Y más cuando eres niño. Porque eres niño, eres  
156 inocente y no entiendes nada y lloras y dices "Porque si yo no haga nada malo"  
157 (voz de niñita). Y eres un niño. Yo como, es como que te ha quedado aquí un espina  
158 porque a ver, cuando eres mayor, es diferente. Lo intentas llevar más pero aún así  
159 como que te duele un poco. Porque muchos, los españoles, los abuelos de ellos,  
160 ellos estuvieron afuera, fueron a Chile, Uruguay, Argentina, Brasil. Ahora los  
161 recibimos con las puertas abiertas. Es más siempre los hemos atendido muy bien  
162 entonces no entiendo por qué esa actitud. Y ahora están volviendo para acá de  
163 nuevo. Entonces pues mira, es lo que toca.

1 **ENTREVISTA CON B**

2

3 **J:** Vale entonces, B, cuéntame acerca de todo el proceso de venir a vivir aquí a  
4 Barcelona. Cómo lo has vivido tu y cómo eso ha cambiado tu vida.

5

6 **B:** Bueno, yo llegué a España, hará 14 años, cuando tenía 8 años. Yyy, bueno, mis  
7 padres, como no tenían, bueno en ese tiempo en Perú no había mucho dinero, pues,  
8 este, su hermana, que había venida ya, estaba en Barcelona antes, le dijo que  
9 bueno, que ella estaba trabajando y había trabajo y tal entonces dijo que se fuera  
10 allí porque había conseguido un trabajo de, creo que era cuidar un anciana.  
11 Entonces bueno, estuvieron hablando y tal y al final decidió irse, esto en el 93. Y  
12 bueno entonces yo me quedé con mis hermano criándome en casa de mi abuela y  
13 tal y cosa así de 7 años, bueno, a los 8 años, este, este, mi madre hizo lo de la  
14 reagrupación familiar. Entonces un año antes de ir nosotros, se llevó mi padre y  
15 luego vinimos nosotros y bueno, (0.3) mis padres, este, que yo sepa por parte de mi  
16 padre siempre ha sido de Perú. Pero por la parte de mi madre, los padres del padre  
17 de mi abuelo, la mujer era inglesa y el padre era español, entonces allí han salido  
18 todos blancos y tal y de allí vino mi madre que es también así, blanquita, entonces,  
19 y, mi abuelo por parte de mi madre siempre nos llamaba “Los españolitos” porque  
20 no teníamos muchas facciones así, peruanas. Y bueno, fuimos allí y nada, fue todo  
21 bastante raro. Bueno, o sea, mi madre siempre nos traía postales pequeñas de  
22 Barcelona y me lo imaginaba muy diferente, tipo las típicas casas que ves en las  
23 películas americanas y bueno, cuando yo llegué me encontré otro tipo de...

24

25 **J:** Claro

26

27 **B:** A lo mejor también por la, nosotros llegamos y no vivimos directamente a la  
28 ciudad, estuvimos viviendo en Sabadell unos 3 años y justo este, ahora todo lo que  
29 era bosque ahora hay casas, pisos, carretera, pero antes vivíamos justo en el límite  
30 de casas y al otro lado era sólo bosque y justo en el límite era donde estaban todos  
31 los gitanos, entonces, no salíamos mucho de casa tampoco. Y bueno, como lo veía  
32 todo así muy... (0.2) bueno, aparte llegamos en septiembre y era invierno, estaba  
33 todo nublado y me pareció un poco frío al principio pero bueno. Y bueno, cuando  
34 nos vinimos a vivir aquí de Sabadell fue otra historia. (0.3) Em, vinimos, bueno,  
35 somos 3 hermanos y vinimos los tres hermanos a la vez. Según mi madre, yo le  
36 pregunté porque vinimos a vivir aquí a Barcelona y según ella fue porque estuvo, a  
37 ver, ella lo pasó un poco mal cuando vino porque no la dejaron, no sé porque no  
38 llegó a Barcelona. Llegó a Alemania y de Alemania bajó hasta España, como pudo.  
39 En tren, taxi, no sé, no me acuerdo. Entonces, este, se ve que fue a Madrid y no le  
40 gustó porque le recordaba a Perú. (risas) Yo nunca he ido. Bueno nunca hubo una  
41 razón en específico pero vinimos a Barcelona, le gustó y se quedaron. Mhm...  
42 llegamos justo en Septiembre y bueno, la mayoría de la gente que yo conozco pues  
43 ha estado un año adaptándose, conociendo la ciudad, pero yo llegué en Septiembre  
44 justo, el 11 de septiembre, y a la semana siguiente ya empezaba el año escolar así  
45 que nos matricularon y a la semana siguiente ya estábamos en el colegio.

46

47 **J:** Si

48

49 **B:** Y bueno, en principio para mi fue un poco chocante. El hecho de que, no sé  
50 porque pero sabía que hablaban catalán pero no me imaginaba como sería. No  
51 sabía nada del idioma. Em... y nada, llegué al colegio, hablaron con el director y me  
52 metieron en la clase yyyy, no sé porque pero, este, cuando hablaban no es que no  
53 les entendiera pero, em.. no les prestaba atención. Yo simplemente escuchaba,  
54 escuchaba, escuchaba hasta que un día me di cuenta de que ya lo entendía, ya  
55 sabía. No me costó tampoco mucho. Hombre, tenía clases de refuerzo para  
56 aprender un poco las palabras. La mayoría se parecen pero hay algunas que  
57 cambian bastante. Pero bueno, en cuanto al idioma no tuve mucha dificultad.

58

59 **J:** Mhmm

60

61 **B:** Y, y, me adapté bien. También mi colegio era bastante, como es concertado,  
62 normalmente por lo que he visto yo, hay bastantes españoles. Bueno, Españoles la  
63 mitad, pero en el mío, casi todos eran, no latinos, sino de diferentes países. Habían  
64 más latinos, luego filipinos y algún ruso o ucraniano que siempre venía y ya tres o  
65 4 españoles entonces no me sentía diferente tampoco, me sentía, en grupo.  
66 Tampoco tuve problemas en el colegio en cuanto a adaptarme y tal pero tampoco  
67 era de hacer muchos amigos. (0.3) Emm.. después, en el 2005 volví a ir a Perú. Este,  
68 y me di cuenta de que no conocía nada de allí, porque mi. O sea, todo el tiempo que  
69 estuve viviendo allí como estuve al cuidado de mi abuela y mi tía o sea, no me  
70 dejaban salir más de lo que era la calle donde vivía entonces tampoco mi abuela  
71 tampoco tenía tiempo de inculcarme cosas, ella tenía su granja, o sea, un corral con  
72 animales y como allí teníamos, o sea, en el salón de mi casa se hacía la iglesia,  
73 prácticamente me cuidaba, me alimentaba pero la única, este, la única formación  
74 que recibió fue del colegio que iba. Creo que hice hasta segundo de primaria allí y  
75 aquí ya hice tercero. Em. yo llegué y o sea, de calles me sonaban donde vivía yo y a  
76 veces que iba a la casa de los abuelos de mi madre pero a parte de eso no sabía  
77 mucho más. Y, y.. mmm.. todo me parecía raro. No se. Como hablaban, la tele, la  
78 comida no porque la comida era lo único que siempre tenía en mente porque mi  
79 abuela me alimentaba y siempre me decía esto es esto y esto y esto y siempre me  
80 ha gustado comer. Y bueno, en cuanto a familia pues, me llevo bastante bien. No  
81 solemos hablar mucho porque no se, son muchos. Por ejemplo en casa de mi padre  
82 eran como un bloque de pisos pero en una casa. En la parte de abajo vivían mis  
83 abuelos, en la de arriba este, mi tía y su familia, y en la otra mi otra tía con su  
84 familia y luego hicieron otra planta y se vinieron a vivir otra familia. Entonces,  
85 jugamos cuando íbamos pero tampoco teníamos mucha relación. Es que en ese  
86 tiempo mantener así una relación era bastante complicado. O sea, no teníamos los  
87 medios que tenemos ahora para comunicarnos.

88

89 **J:** claro

90

91 **B:** ahora de vez en cuando hablamos, "que tal como estas". Pero nada más. Me  
92 gustaría ir ahora que dicen que está resurgiendo la economía y tal. Pero, no tengo  
93 mucho recuerdos de Perú. Vagas cosas. Una salida, bueno la única salida al  
94 zoológico que hicimos. Comidas en la casa de mi padre. Mhmm. Bueno, recuerdo  
95 momentos puntuales como un día, mi abuelo estaba arriba, bueno, en el techo se  
96 hizo un agujero y lo taparon con madera. Y bueno, un día el estaba arriba y quería  
97 poner una manta porque hacía mucho sol y entonces puso una silla y la silla se

98 cayó y entonces se rompió el brazo y yo era pequeño, no sabía muy bien que  
99 pasaba pero bueno. Cosas así puntuales que han quedado pero en cuanto a fiestas  
100 nacionales, historia, bueno. De historia se algo pero no llegué a estudiar historia  
101 allí en Perú. Emmm. Y bueno, mis padres tampoco, no son muy patrióticos que  
102 digamos. No tienen una bandera en la sala ni cosas de Perú ni, no sé lo típico. Les  
103 gusta, como se han criado allí les gusta la música, les gusta la comida y saben de  
104 cosas pero nunca me han inculcado cosas de Perú por ejemplo y bueno, yo  
105 tampoco tenía mucha curiosidad por saber (risas)

106

107 **J:** (risitas)

108

109 **B:** Mmm... por eso no mantenemos ninguna tradición. No celebramos nada  
110 tampoco. Por ejemplo un amigo de Perú que tengo, su padres son bastante  
111 patrióticos y celebran el, no me acuerdo ahora, la independencia de Perú, no se qué  
112 y hacen sus fiestas y tal y nosotros somos más tranquilos en ese aspecto. Yyyy..  
113 pues. con todas estas mezclas de culturas yo me he quedado con la de aquí.  
114 Hombre, español, español no me considero, si me preguntaran como me siento, yo  
115 me sentiría medio catalán y la otra media la estoy buscando porque no sé. Hombre  
116 la gente dice, lo que he oído de que da igual donde hayas nacido, si te crías en un  
117 lugar, eres de allí. Entonces yo ya he vivido más tiempo aquí que en Perú y hombre,  
118 me siento más de aquí pero a la vez no. No sé. Es bastante complicado. (0.5) Es que  
119 en cuanto al idioma no tengo ningún problema, y nunca he sufrido discriminación,  
120 me he sentido arropado, no ha habido problemas. En el colegio, en cuanto al  
121 sistema de estudios que tienen aquí, es un poco más pobre que en Latinoamérica,  
122 creo yo. Porque me acuerdo que en segundo de primaria allí yo ya estaba  
123 dividiendo, y llegué aquí y hasta cuarto no me enseñaron a dividir y yo decía pero  
124 esto, yo ya lo he estudiado.

125

126 **J:** Mhmm

127

128 **B:** Así que no sé. em... mis amigos siempre han sido, hombre, he tenido bastantes  
129 de diferentes nacionalidades. Nunca me he fijado, este, "Bueno, el es español, no le  
130 voy a caer bien" o "No me gusta por lo que hicieron".

131

132 **J:** Mmm

133

134 **B:** y bueno, si me caían bien, y si nos llevamos, somos compañeros de clase y como  
135 siga. Mmm... Bueno (0.3) me gustaría quedarme a vivir para siempre en Barcelona  
136 pero también me gustaría descubrir otras ciudades. Como Londres por ejemplo.  
137 Me gustaría estar viviendo 1 o 2, incluso 3 años allí o yo que sé irme a Los Ángeles  
138 para vivir un tiempo pero bueno, al final terminar viviendo aquí para que mis hijos,  
139 este, sean Catalanes.

140

141 **J:** Mm.

142

143 **B:** Y creo que ya está.



1 **ENTREVISTA CON E**

2

3 **J:** Entonces E, cuéntame acerca de la experiencia de venir a vivir acá a Barcelona,  
4 cómo lo has vivido tu y cómo ha cambiado tu vida.

5

6 **E:** Bueno, tengo 20 años y nací en Ecuador. Mi madre es de Ecuador y mi padre es  
7 de Bolivia. Y (0.3) Vine a los 8 años de edad pero antes de que, no vinimos todos  
8 juntos, vinimos separados. Los motivos fueron porque digamos que mi madre  
9 sufría mucho maltrato tanto psicológicamente como físicamente y también nos  
10 maltrataba mucho a mi y a mi hermano mayor. Entonces mi madre también tuvo  
11 una infancia muy precaria, muy dura y pues, ella quiso cambiar eso y me acuerdo  
12 que por aquella época pues, mucha gente se vino a España entonces a raíz de eso  
13 pues intentó digamos buscar una solución y no separarse porque ella siempre me  
14 ha dicho que la familia tenía que estar junta y que pasara lo que pasara todo iría  
15 para mejor y, en un futuro pues.. Se fue para allá. Me acuerdo que salió una mañana  
16 y dijo que ya volvería y ya no la volvimos a ver. Acabo de un tiempo pues, mi padre  
17 pues, creo que a los 6 meses se fue por lo mismo y nos quedamos un tiempo solo  
18 me acuerdo, con unas vecinas.

19

20 **J:** Mhmm

21

22 **E:** Y después nos vinieron a recoger unos tías y ya íbamos de aquí para allá. Con mi  
23 hermano mayor en una habitación. Y nada, al cabo de tres o 4 años algo así. Nos  
24 dejaron con 4 y ya casi a los 8 me vino a buscar mi mamá y me acuerdo que no la  
25 reconocíamos para nada. Claro, éramos más grandes. Claro, estuvo como un mes  
26 así con nosotros. Yo sobre todo no me acordaba nada de ella. Vinimos aquí. Yo sí  
27 me acordaba de mi papá porque seguía igual así. Y, el cambio que supuse que iba a  
28 haber allí supongo fue pensar que ya todo había cambiado, que ya no iban a haber  
29 más peleas, discusiones, cosas que, a veces, no sé, no creo que ningún niño tenga  
30 que ver esas cosas y bueno. Bueno, en Sudamérica se ve mucho y al venir a Europa  
31 pues es como decir "En Europa eso no pasa" y si pasa pues, de por medio hay, eh,  
32 aquí se ve que protegemos a las mujeres y todo al contrario que Sudamérica que no  
33 es tanto así. Y, bueno, pasó un tiempo. Parecía todo más normal, más amenizado.  
34 En casa las cosas iban mas, mejor, pero ya empezó todo, otra vuelta. Y bueno, al  
35 llegar aquí también, el cambiar fue, bueno, allá por ejemplo con los amigos, no  
36 teníamos muchos amigos porque como íbamos cambiando de sitio, a veces  
37 estábamos con unos tíos y después con otros. Pues, nunca teníamos. Los que  
38 siempre hemos estado juntos es yo y mi hermano. Siempre, siempre, siempre.

39

40 **J:** Mhmm

41

42 **E:** Y, fue impactante también porque a veces la gente es diferente y no entendía  
43 muy bien el catalán. A veces me decían cosas y siempre habían problemas,  
44 peleándonos. Porque, siempre, cuando tu entras a un colegio siempre tienes que  
45 hacer lo típico, de hacerte respetar y, sobre todo había problemas con eso también,  
46 con los compañeros. El no entenderse y ya te están viendo y eres uno más.

47

48 **J:** Sí

49

50 **E:** Bueno, y, (0.3) vinimos aquí por mi madre. Fue por mi madre que quiso cambiar  
51 un poco pero al final fue más de lo mismo. Vinimos a Barcelona porque bueno, me  
52 acuerdo que mi madre me explicó que primero estaba en Madrid. Después se fue a  
53 Murcia porque le habían dicho que en Murcia estaba mucho mejor y no se qué pero  
54 en Madrid tenía un trabajo estable y todo. Después en Murcia la pasó muy mal y no  
55 se qué y bueno, después se ve que cuando mi Padre se vino ellos se fueron a vivir a  
56 Barcelona porque a él le gustaba mucho la música y aquí en Barcelona se ve que  
57 había mucha más salida y trabajo. Y mi madre consiguió aquí un trabajo y ya se  
58 pasaron a vivir aquí pues... y de allí nos hemos quedado. Eh, llegamos aquí y luego  
59 mis padres se separaron cuando yo tenía 9 años y pues, fue a la primera vez que vi  
60 a mi madre un poco derrotada ¿sabes?

61

62 **J:** Mhmm

63

64 **E:** Porque siempre la había visto alegre, siempre luchando, siempre. Una de las  
65 cosas que siempre hacía era, ella trabajaba con muchas personas de Sudamérica,  
66 de Bolivia, de Ecuador y me acuerdo que siempre estaba llena la casa de gente  
67 extraña pero mi mamá decía que eso lo hacía porque quería ayudar a los demás. Y  
68 bueno, con 9 años me acuerdo que mi padre se fue de casa, porque se fue con otra  
69 chica y total que recuerdo que yo me quedé en casa, mi madre nunca salía de la  
70 habitación. Estaba muy mal mi madre. Me acuerdo que fui al colegio y nunca fui  
71 ese, había la risa porque siempre había sido risueño ¿sabes? así con la gente, con  
72 los demás pero nunca contaba lo que pasaba en casa y después, cuando yo era  
73 niño, yo sabía que mi vida iba a ser diferente. Que nunca iba a ser como la del  
74 compañero de al lado, que tenía la familia normal. Quedé casi impactado sabes. Y  
75 bueno, ya con 9 años sabía que mi vida iba a ser muy distinta. No mejor ni peor  
76 pero iba a ser distinta a los demás y eso también marcó mucho en mi forma de ser  
77 y en mi forma de ver las cosas.

78

79 **J:** Claro

80

81 **E:** Eh, y, bueno, por parte de mi país no me acuerdo de nada. No tengo recuerdos  
82 ¿sabes? Porque en casa de mis tíos nos ponían a pelear entre hermanos, entre  
83 vecinos y a quien ganaba le daban un dólar. Mi hermano que es mayor, como era  
84 más consciente de ello se acuerda ahora. y pues, no guardo, ni simpatizo con  
85 ninguna de mi familia tanto como de mi madre o de padre. No nada. O sea, gracias a  
86 ellos que mi familia se separó y todo pero no. Siempre hemos sido yo y mi madre y  
87 mi hermano. Ya esta. Y bueno (0.3) siempre he sido muy abierto y me he llevado de  
88 todo tipo y en el barrio donde yo pertenezco que es la trinidad bella es uno de los  
89 barrios, els nous barris que son de los 5 digamos de Barcelona que tienen más  
90 inmigrantes, más gente obrera, peores condiciones. Y pues, hay de todo. Desde  
91 dominicanos, Ecuatorianos, también de acá. De todas partes no. Siempre me he  
92 llevado de todo un poco y pero no, no. Con Españoles también pero lo que he  
93 notado ahora es que a medida que vas creciendo, cuando ya pasa la adolescencia y  
94 te conviertes en joven, pues te separas, te separan. Cada uno va con su grupo. Los  
95 Españoles con los Españoles y los Ecuatorianos, los Sudamericanos con los  
96 Sudamericanos y se crean así grupos y es algo inevitable porque no sé, al final te  
97 acaban separando porque claro en la ESO, en la secundaria, como que estás  
98 obligado pero una vez que acabas la secundaria como que cada uno se va por su

99 lado y al final tu te vas con ellos y... y bueno, a demás, tu vas a una discoteca de  
100 Españoles y no te dejan entrar por sudamericano o por los rasgos latinos o por la  
101 manera de vestir, que si no vas vestido de una marca no te dejan entrar. Entonces  
102 eso ya condiciona mucho.

103  
104 **J:** Mhmm

105  
106 **E:** Em, bueno, quizás lo que más mantengo de mi país es la música. La música en el  
107 sentido de que como mi padre era músico pues a mi también me gusta. A veces me  
108 acuerdo de la música que tocaba, el también hablaba quechua y yo me acuerdo  
109 mucho de eso. Pero no me acuerdo mucho de eso. Cuando me preguntan de donde  
110 soy pues yo digo, "Soy de Ecuador" pero, tampoco me siento de acá al final es como  
111 que te acabas sintiendo de ninguna parte porque si voy para allá me dirán que soy  
112 Español y si estoy acá me dirán "Tu eres de Ecuador." Y (0.2) he sufrido  
113 discriminación. Yo diría que si. Pero la verdad es que nunca me han dicho, o sea,  
114 me han dicho, vete a tu país pero es porque yo también lo buscaba pero. Quizás en  
115 el cole si porque por ejemplo yo me acuerdo cuando tenía 15 años eh. (0.2) eh, Yo  
116 pasaba tiempo en la calle vale. Mi madre trabajaba todo el día pero eso no quitaba  
117 que yo hiciera los deberes y me acuerdo que a veces los compañeros de mi madre,  
118 yo preguntaba si sus hijos querían jugar conmigo porque yo siempre jugaba en la  
119 calle y me decían que no. Y recuerdo que una profesora una vez me encerró, yo ya  
120 con 15 años me encerró, estaba a punto de terminar la secundaria. Me encerró y  
121 me dijo "Tu Edwin no podrás estudiar en el Bachillerato porque vienes de tal parte,  
122 sabes cuales son tus problemas en casa y nunca podrás tener esa condición social  
123 para poder llegar a la universidad." (0,3)

124  
125 **J:** Wow.

126  
127 **E:** Entonces fue algo que, o sea, no me dolió eso porque me da igual, porque yo he  
128 aprobado, siempre he aprobado, a lo mejor no con las mejores notas pero he  
129 aprobado y lo que me dolía es que había gente, digamos Española o de otro país  
130 que les decían que sí cuando suspendían más que yo o tenían problemas más que  
131 yo. Entonces yo decía "porque yo" ¿sabes? Y no fue sólo por mi, fue por mi  
132 hermano porque también se lo decían a él y recuerdo que él vino llorando a casa  
133 cuando tenía 14 años. Se lo dijo una profesora "¿Tu quieres ser arquitecto?" y se  
134 empezó a reír. Le dijo que no porque le dijo "Tu no tienes dinero y quienes son tus  
135 padres". Fue algo que te mata un poco y no soy el único que le ha pasado, que ha  
136 sufrido este acoso por pertenecer a esta clase de situación. Y por esa parte, con 15  
137 años como que te afecta mucho así que te lo diga alguien que ves todos los días,  
138 que diariamente te enseña. Pues, eso es una de las cosas que te marca mucho. Y,  
139 bueno, discriminación también porque por aquella época me acuerdo que estaba la  
140 moda de vestirse muy ancha y todo el rolle este y pues mis profesores odiaban, no  
141 les gustaba que se vistiera ancha la gente y a la verdad por allí partes y no hay  
142 partes pero me acuerdo que decía "quítate esa gorra" o "¿porque tu padre dejó a tu  
143 madre así? no lo entiendo." O te metían faltas o, decían "no entiendo como te vistes  
144 así, que vergüenza", y no se que. Y pues, (0.3) No sé. Bueno, el catalán, aquí que  
145 vivimos en Barcelona, pues a mi la verdad el catalán no se me va nada mal. Sí me he  
146 sentido cohibido cuando hay mucha gente Española, porque por mi aspecto se ve  
147 que soy latino. Hay algunos latinos que son blanquitos y ya como que no se nota

148 tanto. Pero sí, yo conozco casos de amigos sudamericanos que salen con españolas  
149 y les decían que no, pues, que no pueden entrar a su casa y claro, el se sentían  
150 súper mal y me acuerdo que decían que la novia les defendía y todo pero se sentía  
151 mal. Y claro, sabe súper mal escuchar que le digan eso. Y, no sé... qué más puedo  
152 contar (0.3) La adaptación yo creo que fue bien porque nunca he sido muy tímido.  
153 Siempre que veía alguien decía, "hola, ¿cómo te llamas? A veces me molestaban y  
154 tal pero cuando entré en la eso fue muy diferente. Pasé por etapas y recuerdo que  
155 la última ya fue como, cada vez pasaba por rebeldía, por no rebeldía pero siempre  
156 te tratan de tachar en un estatus social como de banda. Porque por aquella época  
157 habían llegado las bandas, los latin kings, los Ñietas, todo... decían tu eres de este,  
158 eres del otro. Como que por la manera de vestir ya te encajan como de uno o el otro  
159 y bueno... (0.3) Cuando salí de ESO también ocurrió eso de que, te ves muy  
160 perdido. También supongamos esto, o sea, es la verdad de que todos, casi todos, no  
161 todos pero casi todos, todos los españoles van al bachillerato y de sudamericanos o  
162 gente de afuera, marroquí o de otra parte, van al bachillerato pero son muy pocos.  
163 Los otros van siempre ha grados medios o cosas así. Y lo que ocurre muchas veces  
164 es que al final acaban dejando los estudios, acaban haciendo lo que... bueno, en mi  
165 caso yo hice el bachillerato a pesar de que los profesores me decían que no o se  
166 reían de mi y fui a otro colegio para digamos, cambiar el aire. Pero en el otro  
167 colegio me pasó más de lo mismo porque era yo el único sudamericano. Bueno,  
168 había otro más pero todos españoles. Y todos eran de colegios digamos pijos y  
169 todos sabían hablar idiomas y me sentía mal. No por ellos, sino por mi mismo  
170 porque me sentía más menor que ellos porque yo les preguntaba que idioma sabes  
171 y me decían, francés, inglés y yo digo bueno "yo el castellano, catalán y el inglés..  
172 (risas) bueno, por allí sí que me sentía bastante cohibido y fue uno de los motivos  
173 por las cuales me fui del bachillerato. Iba a ir a otro pero sabía que no me lo iba a  
174 sacar porque no, sé no me veía y al final me dejé. Y, (0.2) recuerdo que por aquella  
175 época ya empecé a (0.4) a que me daba igual todo, como que me daba lo mismo  
176 todo y al final acabas haciendo lo que mucha gente dijo que ibas a hacer. Me  
177 acuerdo que me metí en muchos problemas con muchos y en el grupo donde  
178 siempre íbamos había como, uno de los líderes que digamos, que siempre iba, era  
179 español y no sé. Pasé muchos problemas y bueno, los que más me han influenciado  
180 en mi vida ha sido mi padre en el sentido de que por ejemplo el siempre ha luchado  
181 por los sueños, a pesar de todo. La música y todo esto la han llevado muchos  
182 problemas pero mi madre, y mi madre. Los valores que me dejaron es ser honrado.  
183 Mis padres siempre han sido honrados. Nunca podré decirte que han pasado  
184 drogas o que, no sé porque tengo amigos que sus padres viven súper bien o tienen  
185 coches y casas pero sus padres pasan drogas. Mi madre siempre ha sido limpiadora  
186 o ama de casas de otras personas pero siempre ha sido honrada. Y otra persona  
187 que recuerdo que me ha influenciado mucho es, me acuerdo que hubo un amigo  
188 que llegó al barrio, eh, cuando tenía 17 años, me acuerdo que muchos de nosotros  
189 queríamos cambiar pero no sabíamos como, no sabíamos como, y llegó un chico y a  
190 mus chicos les gustaba mucho el rap, les gustaba el rap y al cabo de un tiempo me  
191 acuerdo que vino un chico y nos ofrecieron unos educadores que a veces  
192 trabajaban con nosotros y vino un chico y fuimos un montón de verlo, a ver quien  
193 era. Algunos cantaban rap y me acuerdo que el chico hizo así como un free-style,  
194 algo improvisado y a muchos nos pareció genial y decíamos "qué estilo que tiene" y  
195 decíamos que cada lunes nos íbamos a reunir y a partir de allí nos hacía ejercicios.  
196 A parte del rap nos daba unas charlas, pero poco a poco fue. Y allí el también nos

197 enseñó como poder estar en las calles de manera, eh, (0.2) de manera diferente. A  
198 través del hip hop estar en las calles pero haciendo cosas buenas.

199

200 **J:** Mhmm

201

202 **E:** Eh, haciendo cosas mas productivas para los demás. Por ejemplo, él se vestía  
203 ancho pero no quería decir que el estuviera en una banda sino al contrario, decía  
204 que era una cultura y que mucha gente la había llevado. Y no sé, me explicó muchas  
205 cosas y también demostraba con su forma de ser y durante 3 o 4 años que estuvo  
206 con nosotros nunca se enfadó, nos regaló muchas cosas. El era nacido aquí pero sus  
207 padres eran colombianos y todo y me acuerdo que a cabo del tiempo me enteré  
208 que era Cristiano y fue como ostia. Fue súper heavy. En algún momento malo de  
209 hoy por hoy muchas veces pienso en él y no lo tomo como un ídolo ni nada pero lo  
210 tomo como no, un ejemplo de vida por su coraje y su valentía. (0.3) Y no sé, no sé  
211 que más decir. Eso es todo.